

“On the *Sattvārāadhanastava*”

[「Sattvārāadhanastava について」]
Acta Tibetica et Buddhica, 4, 2011, pp.73-108.

Akimasa TSUDA

*This English paper is not published.

Preface The *Sattvārāadhanastava* is attributed to Nāgārjuna. It consists of eleven verses. There remain a part of the Sanskrit, two Tibetan translations in the Tripiṭaka and the commentary which is written by Ṇag dbaṅ dpal ldan in the nineteenth century. In this article, we mainly aim at publishing all of these editions and Japanese translations.

Interestingly, although this hymn is said to be written by Nagarjuna, the Tibetan colophons say that it is what its author has edited in *gāthā* style from a sutra named *Kṣāranadī. And in the colophon of the Sanskrit, this hymn is said to be a *Mahāyānasūtra*. Thus this is not purely a writing of Nāgārjuna but a *Mahāyānasūtra*, which conveys the Buddha’s sayings. In fact, the contents of the hymn are expressed in the style that the Buddha talks to the people(his disciples).

Here we first analyse the contents of the hymn and the commentary, next examine the citations by Atiśa and finally give editions and Japanese translations of the hymn and of the commentary.

1.The *Sattvārāadhanastava* As far as the text of this hymn is concerned, there exist a Sanskrit which omits the beginning and two Tibetan translations, i.e., *Sattvārāadhanastava*(P no.2017) and the *Sattvārāadhanagāthā*(no.5429). As the Tibetan translations correspond well to each other, they seem to be based on the same text. On the other hand, they are a little different from the Sanskrit.

From the Sanskrit we can know partly the meter of this hymn. It is the Vasantatilakā(14×4 syllables)¹ in the *kārikā* 3–6, the Śārdūlavikrīḍita(19×4)²

¹Apte, V. Sh.(1957) Appendix, p.7.left 39–46.

²*ibid.* Appendix, p.9.left 39–46.

in the *kārikā* 7–8 and the Mandākrāntā(17×4)³ in the *kārikā* 9–11. In Tibetan, no.5429 has 13×4 syllables in almost all the verses and no.2017 has 13×4 syllables in the first five verses and, in the remaining verses, irregular number of syllables which increase sometimes from two to six in each *pāda*. The meter of the first verse and that of the second one are difficult to be inferred.

This hymn has already studied by Lévi, Pandey, Hartmann and Tsuda.⁴ The first three examine the Sanskrit edition and the last mainly deals with the two Tibetan translations.

In detail, Lévi obtained a Sanskrit manuscript and published its edition, though the text omits the first two verses and a part of the third verse. And Pandey published a complete Sanskrit text, using the Lévi's edition and, according to Pandey⁵, reconstructing the omitted parts from the Tibetan translation of no.5429. But the Pandey's edition does not correspond well to no.5429, especially to the omitted parts, nor to no.2017. And it is not completely the same as the Lévi's edition. The *pādas* of the third verse of the Pandey's edition do not exist neither in the Lévi's one nor in the Tibetans. So we have to think that he might have used some other manuscript. The clue is his mention: 'the private collection of Dr. Banārasī Lāl,' which contains the "Sattvārādhana-kārikā."⁶ But it is not clearly noted whether its readings are taken in the Pandey's edition or not, and we have no more informations about that collection or the manuscript in question.

Hartmann published further an edition which is based on the two editions, i.e., the Lévi's and the Pandey's. Though in most parts he adopts the readings of Pandey, we should be careful in doing so, so long as the source which Pandey

³*ibid.* Appendix, p.8.right 4–11.

⁴Lévi, S.(1929), Pandey, J. Sh.(1992), Hartmann, J.-U.(2007), Tsuda, A.(2006) pp.300–301, 306, 337–342, 374–378.

⁵Pandey, J. Sh. (1992) p.1.5–8: isameṃ prārambh ke 3 pady nahīm the, saubhāgy se bhāratiy paṇḍit Buddhākara-varmā, anuvāda bhikṣu Dharmajña dvārā kiya huā isakā tibbatī anuvād prāpt ho gayā /(Preliminary three stanzas of the above verse were not available. Fortunately, Tibetan translation of the verse by Indian Pandit Buddhākaravarma and Tibetan translator Bikṣu Dharmajña was found available[,] by which three preliminary stanzas were restored and could [be] able to present here the complete verse.)

⁶*ibid.* p.1.3–5: is gāthā ko Jarnal Esiyāṭik (J.A.) Aktū.–Dis. 1929, pp.264–265, meṃ śrī Silvām Levī ne Sattvārādhana-kārikā śṛṣak se prakāśit kiya thā, jise **Dr. Banārasī Lāl ne upane samgrah** meṃ rakhā thā /(The Sattvādhāra Gāthā, which is found in **the private collection of Dr. Banārasī Lāl**, was published in Journal Asiatique pp.264–265, Oct.–Dec, 1929, by S. Lévi.) Dr. Banārasī Lāl is one of the editors of the journal, *Dhīṭ* which contains Pandey, J. Sh.(1992).

depends on is unknown. Thus we are based on the Lévi's text, adopting, if necessary, the readings of Pandey or of Hartmann. Our verse numbers are relied on the Tibetan translations.

As far as the text of this hymn is concerned, the sixth verse of the Sanskrit has only two *pādas* against four of the two Tibetans. It is the third and the fourth *pādas* that the Sanskrit omits. The two Tibetans have almost the same text of this verse as each other. Both in the Sanskrit and in the Tibetans, there are many parts which we cannot read well. Especially the tenth and the eleventh verse are difficult to understand. It might be because of my poor ability to read, but, as Hartmann also says it similarly⁷, the text may have some parts to be improved.

The contents of the hymn are very Mahāyānistic because of its emphasizing to behave for others. It has words like 'compassion'(karuṇā, kṛpā: sñiñ rje), 'respect'(pūjā: gus pa, mchod pa) and 'hurt'(hiṃsā, hinasti, parābhava, apakāra, viheṭhanam, viheṭhita-: gnod pa, 'tshe ba).

2.The commentary of Ṇag dbaṅ dpal ldan This hymn has a commentary.

⁸ The author is Ṇag dbaṅ dpal ldan(1797–1864), who is Mongolian and a monk of the *dGe lugs pa*. According to the colophon, he wrote this commentary at the temple whose Mogolian name is 'Khu khen hu thog thu'i khu re'(Hüühen khutagtin hüree) and whose Tibetan name is 'Dam chos 'gyur med gliñ', in January of 1850, when he practiced the training of 'not meeting people'(bsñen mtshams). This is a temple of the Tibetan Buddhism existed in Mongol. ⁹ He

⁷Hartmann, J.-U.(2007) p.252.11–26.

⁸Gurudeva, Mongolian Lama(1983). Quarcoo, Ph.(2007) contains its edition, its German translation and a German translation of the autobiography of the commentator. I owe it much to Dr.Kazuo Kano and Dr.Jowita Kramer to make this master thesis available. And Mr.Philip Quarcoo kindly sent me a draft of his English translation of the autobiography and some pages of Tsedendamba, S.(2009). Though the temple where the commentary had been written was not identified in Quarcoo, Ph.(2007), he has identified it in course of exchanging e-mails with me. We appreciate his identification. Dr.Nariko Yamaguchi also strived to identify the temple and carefully taught me the Mogolian language as well as Mr.Quarcoo did. I would like to thank all these people very much. It is me, of course, that am responsible for all the errors.

⁹This temple, which does not exist now, was built in 1704 at the south foot of Mount Bayandelger in Mergen Gün khoshuu of Setsen Khan aimag(, whose present name is Ömnödelger sümün of Khentii aimag), which is neighboring on the east side of Uрга(, whose present name is Ulan Bator). It is said in the next explanatory booklet to be 'sajiin yosunii hiid,' which seems to mean 'a temple of the *Sa-skye* sect': Tsedendamba, S.(2009) p.794, no.95; Jerryson, M. K.(2007) Fig.1, 2(before the introduction). Khu khen hu thog thu(Hüühen Khutagt) is delt with at Tsedendamba, S. (2009) p.144.24–41.

was fifty-two years old at that time.

The style of the commentary is ‘inserted notes,’ which means that among the root verses the commentary is written in smaller letters sometimes by the guide of a dotted line. The words or phrases are commented one by one, and the treatises like the *Bodhicittavivarāṇa*, the *Bodhisattvacaryāvatāra* and the *Svapnacintāmaṇiparikathā* are cited. In this commentary we often find the influence of Tson kha pa, for example, the oral instruction of the six causes and the effect, which teaches the causal relationship in making the mind of awakening(*bodhicitta*) arise.

It is clearly noted in the commentary that it uses the Tibetan translations of the Tripiṭaka: mainly P no.2017 and, if necessary, no.5429.

3.The citation by Atiśa Atiśa(Dīpaṃkaraśrījñāna), who translated the Tibetan of P no.2017, cites in his *Ratnakaraṇḍodghāta-nāma-madhyamakopadeśa*(中觀優波提舍開寶篋, P no.5325, abbreviated as *MU*), according to him, the sūtra named **Kṣāraṇadī*:

Ba tshva chu klun gi mdo las ji skad du /
chuñ ma rnams dañ bu tsha rgyal srid dbaṅ phyug chen po dañ //
śa rnams dañ ni khrag dañ tshil dañ lus dañ mig /
pha rol dga’ ba’i dbaṅ du byas nas ñas ni gtañ ba yin //
gañ gi sems can rnams la phan na ña la mchod mchog yin //
sems can rnams la gnod pa byas na ña la gnod pa byas //
*žes bya ba la sogs pa ślo ka bcu gcig gsuñs so //*¹⁰

In the sūtra, **Kṣāraṇadī*, it is preached that

“I will abandon the wives, the son[s], the kingdom, authority, greatness, the flesh, the blood, the bone marrow, the body and the eyes, taking the pleasure of others into consideration. If [you] profit living beings, [it] is the best respect for me. If [you] hurt living beings, [it amounts] to hurting me,” and so on, in eleven verses.

Here Atiśa mentions the name of the sūtra as its source, but in reality it is the *Sattvārādhana-gāthā* that he uses for the citation. It is because there is reference to the ‘eleven verses’ just after the citation and that there are such descriptions in other places of this commentary as what we see next. All of these should

¹⁰Miyazaki, I.(2007) pp.38.24–39.6, 96.14–19.

indicate nothing but the *Sattvārādhana-gāthā* of Nāgārjuna.

slop dpon **Klu sgrub** kyis mdzad pa'i *sMon lam ñi śu pa* dañ / **Ba tshva chu kluñ nas byuñ ba'i tshigs su bcad pa bcu gcig pa** la sogs pas
sems can mi gtoñ bar bya'o // ¹¹
[We] should not discard living beings by [reciting] the *Prañidhānagāthāviṃśaka*
and the *Eleven verses arisen from the *Kṣāranadī* and so on, which are
written by the master, Nāgārjuna.

slob dpon 'phags pa **Klu sgrub** kyis **Ba tshva chu kluñ nas phyuñ ba'i Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su bcad par** yañ gsuñs so // theg pa
chen po'i mdo sde gzan las kyañ gsuñs so // ¹²
[It is] told by the master, holy Nāgārjuna in the **Sattvārādhana-gāthā*, [which
is] extracted from the **Kṣāranadī*. [And it is] also told in other Mahāyānasūtras.

The citation of Atiśa, however, has quite a few problems which can not be explained clearly. First, it does not correspond well not only to the Sanskrit of the *Sattvārādhana-stava*, but also to the translation of Atiśa himself (P no.2017) and no.5429. The citation is the *pādas* abc of the fifth verse and the ab of the sixth, omitting the d of the fifth, of the Atiśa's translation. Its 'pha rol'(5c) and 'gañ gi'(6a) correspond neither to the Sanskrit nor to the two Tibetans (nos.2017, 5429). The order of 'rgyal srid' and 'dbañ phyug' of 5a is reverse to the Sanskrit and the two Tibetans. That of 'lus' and 'mig' of 5b is reverse to both the Sanskrit and no.2017, but is the same as no.5429. It is also strange that the translation itself is more similar to no.5429 than to his translation (no.2017). The title is also the same as -*gāthā* of no.5429 not as -*stava* of no.2017. The number of syllables of the citation is oddly eleven only at the *pāda* b of the fifth verse and thirteen at others, though that of the two Tibetans is thirteen at all *pādas*.

Why Atiśa does not use his translation (no.2017) as it is in this citation? Had he finished the translation of the *MU* before no.2017?

The *MU* seems to be written in India¹³ and then translated in Tibetan by Atiśa

¹¹ *ibid.* pp.25.4–6, 87.4–6.

¹² *ibid.* pp.42.13–15, 98.24–25.

¹³ The colophon says that it was written at Vikramaśīla temple: Miyazaki, I. (2007) p.69.17–20. But if we read the colophon not as 'written by that Dipaṃkaraśrījñāna at this temple,' but as 'in the same way as the great teachers preached at this temple,' we can not necessarily conclude that the *MU* is written in India. This is what Dr. Miyazaki advised me.

himself, rGya brTson 'grus señ ge and Tshul khriṃs rgyal ba. Kawagoe says, “it was not translated at least in Tibet because one of the translators is rGya, who is said to have died in Nepal on his way to Tibet with Atiśa’s company.”¹⁴ On the other hand, a biography of Atiśa compiled in thirteenth century, *rNam thar rgyas pa* describes that the **Sattvārādhana* was translated in Tibet. It would be no.2017.¹⁵ Thus after the translation of the *MU*, no.2017 is very likely to have been translated. If it is true, our hypothesis would be right.

How could we explain, however, such a difference of translation between the citation and no.2017? Is it the *MU* that has some confusion of transmission?

Does it have some influence on the differences of the text or the translation between the citation and no.2017 that one of the translators of the *MU* is rGya brtson 'grus señ ge? Or if Atiśa translated on his own responsibility both of the two, which already had such differences at that time, did he intentionally consult the **Kṣāraṇadī* itself in quoting the *MU*, though the text of the hymn was at hand?

As far as the correspondency to no.5429, we might regard it as the result that the translators of no.5429 consulted the translation of the citation in the *MU*. We can not conclusively deny its possibility because the translators of no.5429 are contemporaries of Atiśa.¹⁶ And if it is the fact, no.2017 might be translated after no.5429, because it is not convincing that the translators of no.5429 knew the *MU* and not no.2017.

We cannot draw, anyway, a clear conclusion why the text of the hymn cited in the *MU* is confused.

¹⁴If one of ‘mag ñag che chuñ gñis’(two oral instructions, the big one and the small one: Eimer. H.(1979) p.280.28) in the *rNam thar rgyas pa* is the *MU* in spite of what Kawagoe says, it is not contradictory to our following description because its date is before the translation of the **Sattvārādhana* which we see next.

¹⁵Eimer, H.(1979) p.318.11–12, according to which the ‘Sems can mgu bar bya ba’ was translated by *bla ma ñid* and *lo tsā ba*. As they are likely to be Atiśa and Tshul khriṃs rgyal ba, this translation would be no.2017. But besides no.5429 there is another *Sattvārādhana*(P no.3626) in the *rGyud 'grel* section. Its author and translators being unknown, we can not completely deny the possibility that what the *rNam thar rgyas pa* refers to is this. This is an esoteric writing and has no relation to the hymn at issue in terms of the contents. Dr. Miyazaki kindly let me know the existence of the esoteric *Sattvārādhana*. I also thank him for having taught me much about the *MU*.

¹⁶Hartmann, J.-U.(2007) pp.248.13–249.2. The translators of no.5429 are Buddhākaravarman and Chos kyī śes rab.

Bibliography

- Apte, V. Sh.(1957) *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Poona, reprint Rinsen Book Company, Kyoto, 1978.
- Brunnhölzl, K.(2007) *In Praise of Dharmadhātu: Nāgārjuna and the Third Karma*, Rangjung Dorje, Ithaca, New York; Boulder, Colorado; USA, pp.313–315.
- Eimer, H.(1979) *rNam Thar rGyas pa, Materialien zu einer Biographie des Atiśa (Dīpaṃkaraśrījñāna)*, 2, Asiatische Forschungen, 67, Wiesbaden.
- Gurudeva, Mongolian Lama(1983) *The Collected Works of Chos rje Nāg dbaṅ dpal ldan of Urga, Reproduced from clear prints of the Urga blocks*, vol.7(ja), Delhi.
- Hartmann, J.-U.(2007) “Der Sattvārādhana-stava und das Kṣāra-nādisūtra,” *Pramāṇakīrtiḥ, Papers Dedicated to Ernst Steinkellner on the Occasion of his 70th Birthday*, part 1, Wien, pp.247–257.
- Jerryson, M. K.(2007) *Mongolian Buddhism, The Rise and Fall of the Sangha*, Chian Mai, Thailand.
- Kawagoe, E.(2001) “On Nag tsho Lo tsā ba,” *Bulletin of Tohoku Fukushi University*, 25, pp.293–316 [川越英真 (2001) 「Nag tsho Lo tsā ba について」, 『東北福祉大学研究紀要』].
- Lévi, S.(1929) “Autour d’Āśvagoṣa,” *Journal Asiatique*, 215, pp.253–285.
- Miyazaki, I.(2007) “Annotated Tibetan text and Japanese translation of the Ratnakaraṇḍodghāṭa-nāma-madhyamakopadeśa of Atiśa,” *Memoirs of the Faculty of Letters Kyoto University*, 46, pp.1–126 [宮崎泉 (2007) 「『中観優波提舍開宝篋』 テキスト・訳注」, 『京都大学文学部研究紀要』].
- Pandey, J. Sh.(1992) “Sattvārādhana-gāthā,” *Dhīḥ*, 14, pp.1–2. (Digital text: www.uwest.edu/sanskritcanon, *Bauddha Stotra Samgrah*, Varanasi, 1994, Stotra section, no.100, last modified at 5 Nov. 2008. The text revised at 1 Jul. 2010 is the same one.)
- Quarcoo, Ph.(2007) *Nachrichten zum Leben des mongolischen Gelehrten Ngag-dbang dpal-ldan und zu seinem Kommentarwerk Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su bcad pa mchan dang bcas pa*, Hausarbeit zur Erlangung des Magistergrades an der Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Sakai, Sh.(1988) “An examination of the Bodhicittavivarāṇa,” *Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies*, 11, pp.89–139 [酒井真典 (1988) 「菩提心離相論考」, 『成田山仏教研究所紀要』, 11, 仏教思想史論集, I].

- Tsultrim Kelsang and Odani, N.(1991) *A Study on Buddhist Yogācāra Thought –Tsong kha pa’s Philosophy of Śamatha–*, Kyoto [ツルティム・ケサン, 小谷信千代 (1991) 『仏教瑜伽行思想の研究』, 文英堂].
- Tsultrim Kelsang Khangkar(2001) *The Great Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment(Lam Rim Chen Mo)*, Japanese and Tibetan Buddhist Culture Series, 6, Kyoto.
- Tsultrim Kelsang Khangkar and Fujinaka, T.(2005) *The Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment by rJe Tsong kha pa: An Annotated Japanese Translation of Byang chub Lam rim chung ba*, Kyoto [ツルティム・ケサン, 藤仲孝司 (2005) 『チベット仏教の原典『菩提道次第論』 悟りへの階段』, UNIO].
- Tsedendamba, S.(2009) *Mongolin Süm Hiidiin Tüühen Tobchoon*, Ulaanbaatar.
- Tsuda, A.(2006) *The Catuḥstava and Nāgārjuna –the authenticity of his writings*, doctoral thesis, Kyoto University [津田明雅 (2006) 『Catuḥstava とナーガールジュナ –諸著作の真偽性』, 博士論文, 京都大学].
- Vaidya, P. L.(1960) *Bodhicaryāvatāra of Śāntideva with the Commentary Pañjikā of Prajñākaramati*, Buddhist Sanskrit Texts, 12, Darbhanga.

P : Peking edition

D : Derge edition

N : Narthang edition

C : Co-ne edition

S : gSer-bris, Golden manuscript

Sattvārādhana

[sattvôpa-]kāram adhikṛtya gato 'smi siddhiṃ
sattvārtham eva tanum eṣa samudvahāmi /
sattvān hinasti manasāpi hi yaḥ sa kasmān
mām eva saṃśrayati yo mayi nirvyapekṣaḥ // 3
pūjā tu sā bhavati sattva-hitêkṣaṇāpi
pūjyasya yā manasi tuṣṭim upādadāti /
hiṃsātmikā para-viheṭhana-sambhavā vā
pūjā na pūjyam anugacchati saṃskṛtāpi // 4
dārāḥ sutās ca vibhavaś¹⁷ ca mahattva-rājyaṃ¹⁸
māṃsāni¹⁹ śoṇita-vase²⁰ nayane śarīram /
yeṣāṃ priyatvam adhikṛtya mayōjjhitāni²¹
yas tān viheṭhayati tena viheṭhito 'ham // 5
sattvôpakāra-paramā hi mamāgra-pūjā
sattvâpakāra-paramaś²² ca parābhavaḥ syāt / 6
sattvān prāpya mayā kṛtāni kuśalāny ārādhitās tāyinaḥ
prāptāḥ pāramitās ca sattva-samiter evārtham ātiṣṭhatā /
sattvārthena samudyatena manasā mārasya bhagnaṃ balaṃ
sattvair eva tathā tathā viracitaṃ yenāsmi buddhaḥ kṛtaḥ // 7
kasmin vastuni sidhyatām iha kṛpā maitrī ca kvālambyatām²³
kvôpekṣā-muditādi-vastu-viṣayāḥ²⁴ kasmin vimokṣādayaḥ /
kasyârthe karuṇā-pareṇa manasā²⁵ kṣāntiś ciraṃ bhāvitā
na syur janmani janmani priya-vidhau mitraṃ yadi prāṇinaḥ // 8
sattvā eva gajādi-bhāva-gatayo dattā mayānekaśaḥ
sattvā eva ca pātratām upagatā²⁶ deyaṃ mayā grāhitāḥ /

¹⁷vibhavaś Pandey: Pandey, J.Sh.(1992); Hartmann: Hartmann, J.-U.(2007) / vibhavās
Lévi: Lévi, S.(1929)

¹⁸mahattva-rājyaṃ Lévi / mahattva[cca] rājyaṃ Pandey / mahac ca rājyaṃ Hartmann

¹⁹māṃsāni Lévi / māṃsaṃ ca Pandey, Hartmann

²⁰-vase Lévi, Pandey / -vaśe Hartmann

²¹-ojjhitāni Lévi, Hartmann / -ojjhitam yad Pandey

²²-paramaś Lévi / -parayā Pandey, Hartmann

²³-ālambyatām Lévi / -ālambatām Pandey, Hartmann

²⁴kvôpekṣā-muditā- ... -viṣayāḥ Hartmann / kopekṣā-[m]uditā- ... -viṣayāḥ Lévi / kvôpekṣā-
muditā- ... -viṣayaḥ Pandey

²⁵manasā Lévi, Hartmann / manasaḥ Pandey

²⁶upagatā Lévi, Hartmann / upagatam Pandey

sattvair eva vicitra-bhāva-gamanād asmat-kṛpā vardhitā
sattvān eva na²⁷ pālayāmi yadi cet kasyārtham arthaḥ kṛtaḥ // 9
saṃsāre vyasanābhipāta-bahule²⁸ na syur yadi prāṇino
janmāvarta-vidambanena yama-lokaṃ prāpya sātṃikṛtāḥ /
saṃsārāt taraṇaṃ ca saugataṃ idaṃ mātmyam atyadbhutaṃ
kasyārthena samīhitaṃ yadi na me sattvā bhavyeṣu priyāḥ // 10
yāvac cēdaṃ jvalati jagataḥ śāsaṇaṃ śāsaṇaṃ me
tāvat stheyaṃ parahita-parair ātmavadbhir bhavadbhiḥ /
śrutvā śrutvā²⁹ mama vicaritaṃ sattva-hetor akhinnaiḥ
khedaḥ kāryo na ca tanum imāṃ mukta-sārāṃ³⁰ bhavadbhiḥ // 11

samyak-sambuddha-bhāṣitaṃ Sattvārādhanam nāma mahā-yāna-sūtrāntam
samāptam //³¹

3. 命あるものを助けることに関して、私は〔その〕達成へと向かう。まさに命あるもののためにこの私は身体を〔世間に〕現す。じつに命あるものたちを心によってさえも傷つける者が、どうして他ならぬ私に頼るだろうか。〔そういう者は〕私に対しては無関心である。

4. そして、供養を受ける者の心に満足を与える、そうした供養は、命あるものの利益を考えたものでもある。傷つけるという本性をもち、あるいは他のものの苦しみを生んで〔おいて〕、作為的な供養をしたとしても、〔その供養は〕供養を受ける者には伴わない。

5. 妻たち、息子たち、諸々の富、大王国、肉、血と骨髓、両眼、身体 — 〔それらは〕愛しいものであるが — 〔それら〕に関しては、私は捨て去っている。〔しかし〕それらを傷つける者によって、私は傷つけられる。

6. 実に、命あるものを助けることを最高とするのが、私にとって最高の供養である。命あるものを傷つけることを最高とするのが、〔私にとって最高の〕軽蔑であろう。

7. 〔私が〕命あるものたち〔のもと〕に到ってから、私によって諸々の善がなされ、守護者たちがなだめられた。まさに命あるものの集まりのために用いら

²⁷na Pandey, Hartmann / om. Lévi

²⁸-abhipāta- Lévi / -abhighāta- Pandey, Hartmann

²⁹śrutvā Pandey, Hartmann / śrutvā ca Lévi

³⁰imāṃ mukta-sārāṃ Hartmann / imāṃ ukta-sārāṃ Lévi / imāṃ ukta-sārāṃ Pandey / imāṃ mukta-sārāṃ Pandey(1994)

³¹: Lévi / samyak-sambuddha-bhāṣitaṃ Sattvārādhanagāthā samāptā / Pandey(1994) / iti samyak-sambuddha-bhāṣita-Sattvārādhanagāthā samāptā // Pandey

れるもの (ātiṣṭhatā) である諸々の完成 (六波羅蜜) に、[私は] 到ったのである。命あるもののために、万全の心で魔天の力を打ち砕いたのである。まさに命あるものたちによってこれこれだと作り出されるそのことによって、私はさとった者 (buddha) とされているのである。

8. どんなものにおいて、この [世間] で、慈悲 (kṛpā) と慈愛 (maitrī) が確立されようか。[それらが] どこで拠り所とされようか。どこに平常心 (upekṣā) や喜び (muditā) などということの対象が [あろうか]。どこに解脱などが [あろうか]。誰のために、慈悲 (karuṇā) を最高としてもった心が、長い間忍耐 (kṣānti) を生じるのか。もし、次々に生まれることが愛しいあり方である時、生き物たちが友 (mitram) でないのならば。

9. 他ならぬ命あるものたちや象などの生き物 (bhāva-gati) たちは、私によって何度も恵みを受けた。また、他ならぬ命あるものたちは [それなりの] 能力に到 [れば]、私によって贈り物がとらされる。他ならぬ命あるものたちはさまざまな [輪廻的] 存在に向かうので、私の慈悲は増す。もし、他ならぬ命あるものたちを私が見守らないならば、何のために利益がなされるのか。

10. 消滅したり移動したりすることを伴う輪廻において、もし生き物たちが、生まれの回転 (輪廻) を非難することによって、ヤマの世界に到って [その世界に] 慣れ親しんでしまうということがないのであれば、輪廻からのこの克服は、仏教的であり偉大なものであり非常に驚くべきことである。もし私にとって命あるものたちが愛しいものでないなら、何のために [それが] 願われるのか。

11. そして、この世間の教えが燃える限り、私の教えは、他を利益することを最高とした自制の利くあなた方 [菩薩] によって、とどめられる。[そうしたあなた方は] 私の [布教のための] 流浪を何度も聴いて、命あるもののために疲れることはない。あなた方によって、疲れが作り出されることはなく、この (私の) 身体はその中核が解放されたもの [となる]。

正しくさとった方が説かれた、『命あるものを喜ばせる』と名付けられる大乘経典を終わる。

Sattvārādhanaśtava (P no.2017)

(P ka1,86a8)(N ka82b4)(C ka85a3)(S ka106a5)

Sems can mgu bar bya ba'i bstod pa ||^{32(N82b5)}

(D ka74b3)rgya gar skad du³³ | Sattvārādhanaśtava³⁴ |

bod skad du³⁵ |(P86b1) Sems can mgu^(C85a4) bar bya ba'i bstod pa |

'Jam dpal dbyaṅs la phyag 'tshal lo³⁶ ||

ña la gus pa sems can don te gus pa g'zan^{(D74b4)(S106a6)} dag min ||

gañ gis sñiñ rje ma btañ de yis ña la gus pa ste ||^(P86b2)

sñiñ rje btañ^(N82b6) nas gnas par gyur pa lhuñ ba gañ^(C85a5) yin pa ||

de ni de las sñiñ rjes bsalñ bar nus kyi g'zan gyis min || 1

gañ gi³⁷ sñiñ rje sems can la ni rjes su³⁸ žugs gyur pa ||

des ni ña yañ^(S106b1) mñes byas des ni^(P86b3) bstan pa'i^(D74b5) khur yañ bzuñ ||

tshul khrims thos pa sñiñ^(C85a6) rje^(N82b7) dag dañ blo dañ gsal ba dag |

gañ la yod pa des ni rtag tu bde bar g'segs pa mchod || 2

ña ñid sems can phan 'dogs gyur pas grub 'di brñes pa^(P86b4) ste ||³⁹

sems can⁴⁰ kho na'i don du^(S106b2) ña yis sku 'di yañ dag bzuñ ||^{41(C85a7)}

sems can rnam^(D74b6) la yid kyi^(N83a1) gnod par sems de gañ gi phyir ||⁴²

³² || Cone(C) / | Peking(P) / | || Golden manuscript(gSer-bris, S) / Derge(D) omits this line.

³³skad du P, D, Narthang(N), C / skadu S

³⁴sattvārādhanaśtava *ego* / satvārādānastaba P, N / satvārādānastapa S / satvārādānastabaṃ D / satvārādānastaba C

³⁵skad du P, D, N, C / skadu S

³⁶phyag 'tshal lo P, D, C / phyag 'tshalo N / 'phyag 'tshalo S

³⁷gi P, N, C, S / gis D

³⁸rjes su P, D, C / rjesu N, S

³⁹[sattvôpa-(*ego*)]kāram adhikṛtya gato 'smi siddhim: Lévi, S. (1929) p.264.3. *The underlined Sanskrit corresponds to the Tibetan.

⁴⁰sems can P, D, N, C / semñ S

⁴¹sattvārtham eva tanum eṣa samudvahāmi: *ibid.* p.264.4.

⁴²sattvān hinasi manasāpi hi yaḥ sa kasmān: *ibid.* p.264.5.

ña la mi bltos⁴³ pas na de yi⁴⁴ don ston par mi 'gyur⁴⁵ ||⁴⁶ 3

sems can^(P86b5) phan pa chuñ yañ des ni mchod pa 'byuñ 'gyur te ||⁴⁷
gañ gis yid ni mgu bar byed pa^(S106b3) mchod^(C85b1) pa yin pas so⁴⁸ ||⁴⁹
gnod^(N83a2) pa'i bdag ñid can nam gžan la rnam par 'tshe 'añ^{50(D74b7)} ruñ ||⁵¹
legs par sbyañ⁵² nas^(P86b6) mchod par gyur kyañ des ni mchod mi 'gyur ||⁵³ 4

chuñ ma dag dañ bu dañ 'byor dañ rgyal srid chen po dañ ||⁵⁴
śa rnam dañ ni khrag dañ tshil dañ^{(C85b2)(S106b4)} mig dañ lus rnam^(N83a3) kyañ
||⁵⁵

gañ la brtse ba'i dbañ du⁵⁶ byas nas ña yis^{57(P86b7)} yoñs btañ ba ||⁵⁸
des na de la gnod pa byas^(D75a1) na ña la gnod byas 'gyur ||⁵⁹ 60 5

des na sems can phan pa byas na ña la mchod pa'i mchog ||⁶¹
sems can gnod pa byas pa ña la śin tu^{(C85b3)(S106b5)} gnod pa'i mchog ||⁶²
bde dañ^{(P86b8)(N83a4)} sdug bsñal ña dañ sems can⁶³ mtshuñs par myoñ bas na ||⁶⁴
sems can rnam la 'tshe bar byed de ña yi slob ma ji^(D75a2) ltar yin ||⁶⁵ 6

⁴³bltos P, N, C, S / ltos D

⁴⁴de yi P, N, C, S: considering the number of syllables. / de'i D

⁴⁵'gyur P, N, C, S / 'gyur ro D

⁴⁶mām eva saṃśrayati yo mayi nirvyapekṣaḥ: *ibid.* p.264.6.

⁴⁷pūjā tu sā bhavati sattva-hitêkṣaṇāpi: *ibid.* p.264.7.

⁴⁸pas so P, C, D / paso N, S

⁴⁹pūjasya yā manasi tuṣṭim upādadāti: *ibid.* p.264.8.

⁵⁰'tshe 'añ P, N, C, S / 'tshe ba'añ D

⁵¹himsātmikā para-viheṭhana-sambhavā vā: *ibid.* p.264.9.

⁵²sbyañ P / sbyar D, N, C, S

⁵³pūjā na pūjyam anugacchati saṃskṛtāpi: *ibid.* p.264.10.

⁵⁴dārāḥ sutās ca vibhavās ca mahattva-rājyam: *ibid.* p.264.11.

⁵⁵māmsāni śoṇita-vase nayane śarīram: *ibid.* p.264.12.

⁵⁶du P, D, N, S / ru C

⁵⁷yis D / yi P, N, C, S

⁵⁸yeṣām priyatvam adhikṛtya mayôjjhitāni: *ibid.* p.264.13.

⁵⁹|| P, D, S / om. N, C

⁶⁰yas tān viheṭhayati tena viheṭhito 'ham: *ibid.* p.264.14.

⁶¹sattvôpakāra-paramā hi mamâgra-pūjā: *ibid.* p.264.15.

⁶²sattvâpakāra-paramas ca parābhavaḥ syāt: *ibid.* p.264.16.

⁶³sems can P, D, N, C / semn S

⁶⁴om.: *ibid.*

⁶⁵om.: *ibid.*

sems can rnam s la brten nas sañs rgyas mñes⁶⁶ dañ dge ba byas ||⁶⁷ 68
sems can^{69(P87a1)(C85b4)} mañ po'i don la rab gnas^(S106b6) pha rol phyin^(N83a5) pa
thob ||⁷⁰
sems can don la brtson pa'i yid⁷¹ kyis bdud kyis stobs kyañ bcom⁷² ||⁷³
sems can⁷⁴ rnam s la de lta de ltar spyad pa des na ña sañs^(P87a2) rgyas ||^{75(D75a3)}
7

skye ba sbye bar gces par gyur pa'i gñen 'dra srog^(C85b5) chags med gyur na ||⁷⁶
dños po gañ la 'dir^(N83a6) ni sñiñ rje byams las^(S107a1) dmigs pa ñes par 'grub ||⁷⁷
btañ sñoms dga' ba la sogs dños po'i^(P87a3) yul dañ rnam par thar la sogs gañ la
||⁷⁸
gañ gi don du sñiñ rje de la 'bad pa'i yid^(D75a4) kyis^(C85b6) bzod pa yun riñ⁷⁹
bsgoms⁸⁰ ||⁸¹ 8

glañ po la sogs 'gro ba^(N83a7) sems can rnam s ñid du⁸² ma ña^(S107a2) yis sbyin pa
byas ||^{83(P87a4)}
sems can⁸⁴ rnam s ñid snod ñid du⁸⁵ yañ ñe bar gyur pas ña yis sbyin pas bsdu
||⁸⁶
sems can rnam s ñid sna tshogs dños^(C85b7) por gyur pas ña yi⁸⁷ sñiñ rje 'phel^(D75a5)

⁶⁶mñes P, D, C, S / mñis N

⁶⁷ || D, N, C, S / | P

⁶⁸sattvān prāpya mayā kṛtāni kuśalāny ārādhitās tāyinaḥ: *ibid.* p.264.17.

⁶⁹sems can P, D, N, C / seṃn S

⁷⁰prāptāḥ pāramitās ca sattva-samiter evārtham ātiṣṭhatā: *ibid.* p.264.18.

⁷¹yid P, D, N, C / yiñ S

⁷²bcom P, D, N, C / bcom S

⁷³sattvārthena samudyatena manasā mārasya bhagnam balam: *ibid.* p.264.19.

⁷⁴sems can P, D, N, C / seṃn S

⁷⁵sattvair eva tathā tathā viracitaṃ yenāsmi buddhaḥ kṛtaḥ: *ibid.* p.264.20.

⁷⁶na syur janmani janmani priya-vidhau mitraṃ yadi prāṇinaḥ: *ibid.* p.264.24.

⁷⁷kasmin vastuni sidhyatām iha kṛpā maitrī ca kvālambyatām: *ibid.* p.264.21.

⁷⁸kōpekṣā-[m]uditādi-vastu-viṣayāḥ kasmin vimokṣādayaḥ: *ibid.* p.264.22.

⁷⁹riñ C / riñs P, D, N, S

⁸⁰bsgoms P, D, N, C / bsgoms S

⁸¹kasyārthe karuṇā-pareṇa manasā kṣāntiś ciraṃ(*sic*) bhāvitā: *ibid.* p.264.23.

⁸²ñid du P, D, C / ñidu N, S

⁸³sattvā eva gajādi-bhāva-gatayo dattā mayānekaśaḥ: *ibid.* p.264.25.

⁸⁴sems can P, D, N, C / seṃn S

⁸⁵ñid du P, D, C / ñidu N, S

⁸⁶sattvā eva ca pātratām upagatā deyam(*sic*) mayā grāhitāḥ: *ibid.* p.264.26.

⁸⁷yi D / yis P, N, C, S

bar gyur ||⁸⁸

gal te sems can^(P87a5) rnams^(N83b1) ñid bsrui ma byas na gañ gi don du don^(S107a3)
'di bsgrubs ||⁸⁹ 9

gal te sems can med na 'khor bar ñon moñs mi bzad rab tu mañ po las ||⁹⁰

skye ba brgyud par gnod^(C86a1) pa mtshuñs pa med las gañ la^(P87a6) brten nas
phan 'di bsgrubs ||⁹¹

bde bar gśegs⁹² kyi^(D75a6) bdag^(N83b2) ñid chen po ño mtshar che ba 'khor ba'i^(S107a4)
rgyan gyur 'di ||⁹³

gal te ña la sems can rnams la brtse med gyur na^(C86a2) gañ gi don du ñe bar
bsgrubs ||^{94(P87a7)} 10

ji srid ña yi bstan pa 'gro ba rnams la phan pa 'dir ni 'bar gyur pa ||⁹⁵

de srid gzan la mchog tu phan par^(N83b3) 'dod pa khyed kyis gnas par^(D75a7) gyis
||⁹⁶

thos^(S107a5) pas ña yi⁹⁷ legs par spyad pa sems can^(C86a3) don la mi skyo^(P87a8)
thos bgyid la ||⁹⁸

skyo ba med par lus 'di las ni sñiñ po dag ni blañ bar gyis ||⁹⁹ 11

byañ chub sems dpa'i sde snod Ba¹⁰⁰ tshva'i chu kluñ zes bya ba'i luñ las

bcom^(N83b4) ldan 'das¹⁰¹ kyis ñan thos chen po bcu drug la^(S107a6) bka' stsal pa
|(P87b1)(D75b1)(C86a4)

Sems can¹⁰² mgu bar bya ba'i bstod pa

⁸⁸sattvair eva vicitra-bhāva-gamanād asmat-kṛpā vardhitā: *ibid.* p.264.27.

⁸⁹sattvān eva pālayāmi yadi cet kasyārtham arthaḥ kṛtaḥ: *ibid.* p.264.28.

⁹⁰samsāre vyaśanābhipāta-bahule na syur yadi prāṇino: *ibid.* p.264.29.

⁹¹janmāvarta-vidambanena yama-lokam prāpya sātmiḥkṛtāḥ: *ibid.* p.264.30.

⁹²gśegs P, D, N, C / gśeḍ S

⁹³samsārāt taraṇaṃ ca saugataṃ idam(*sic*) mātmyam atyadbhutam: *ibid.* p.264.31.

⁹⁴kasyārthena samīhitam yadi na me sattvā bhavyeḥ priyāḥ: *ibid.* p.264.32.

⁹⁵yāvāc cēdaṃ jvalati jagataḥ śāśanaṃ śāśanaṃ me: *ibid.* p.264.33.

⁹⁶tāvat stheyam(*sic*) para-hita-parair ātma-vadbhir bhavadbhiḥ: *ibid.* p.264.34.

⁹⁷yi P, N, C, S / yis D

⁹⁸śrutvā śrutvā ca mama vicaritam sattva-hetor akhinnaiḥ: *ibid.* p.265.1.

⁹⁹khedāḥ kārya na ca tanum imām ukta-sārām(*sic*) bhavadbhiḥ: *ibid.* p.265.2.

¹⁰⁰ba D, N, C, S / pa P

¹⁰¹bcom ldan 'das P, D, N, C / bcomdas S

¹⁰²sems can P, D, N, C / semñ S

slob dpon Klu sgrub kyis tshigs su¹⁰³ bcad pa'i sgo nas bsdus pa rdzogs so¹⁰⁴
 || ||
 rgya gar gyi mkhan po paṇḍita¹⁰⁵ chen po Dīpaṃkaraśrījñāna^(N83b5) dan¹⁰⁶
 lo tsā ba dge sloṅ Tshul khriṃs^(P87b2) rgyal bas bsgyur ciṅ źus te^(C86a5) gtan la
 phab pa'o || ||

『有情了悦讃(命あるものを喜ばせる讃歌)』

インド語で Sattvārādhanaśṭava、チベット語で『命あるものを喜ばせる讃歌』。
 マンジュシュリー (Mañjuśrī) に礼拝します。

1. 私に対する敬意は命あるものの利益 [になるの] であって、他の [どんな] 敬意でもない。慈悲を投げ出さない者によって、私に対して敬意が払われる。慈悲を投げ出してとどまってしまい堕ちた者、その者は、そこから慈悲によって [救い] 上げられるけれど、他の [どんなこと] によってでもない。

2. その人の慈悲が命あるものに結びついているような、その人によって私もまた喜ばせられ、その人によって教えの重荷もまた捉えられる。徳性や学問や慈悲や、また知恵や明晰さといった諸々がその人にあるような、そうした人によって常に善逝は供養される。

3. 私は命あるものを利益すること (*upakāra) によって、この達成へと (siddhim) 向かった (gataḥ)。まさに命あるもののために (sattvārtham) 私はこの身体を (tanum) 現したのである。命あるものたちを心によって (manasā) 傷つける (hinasti)、そのような者がどうして [いるのか]。私に依存しない (nirvyapekṣaḥ) からであり、[そうである] ならば、[私は] その者の利益を説くことはない。

4. 命あるものへの利益が小さいものであっても (*iṣad-api)、それによって [仏への] 供養 (pūjā) が生じる。それによって心を満足させる (manasi tuṣṭim) のが供養であるから。傷つけるという本性をもち (himsātmika-)、あるいは他のものを傷つけて (para-viheṭhana-) [おいて]、作為的な供養をした (saṃskṛtā pūjā) としても、それは供養することにはならない。

5. 妻たち (dārāḥ)、息子 [たち] (sutāḥ)、富 (vibhavaḥ)、大王国 (mahattva-rājyam)、肉 (māṃsāni)、血と骨髓 (śoṇita-vase)、[両] 眼 (nayane)、身体 (śarīram) — [それらに人々は] 執着する — [がそれら] に関しては、私は捨て去った。それ

¹⁰³tshigs su P, D, C / tshigsu N, S

¹⁰⁴rdzogs so P, D, C / rdzogso N, S

¹⁰⁵paṇḍita P, N, C, S / om. D

¹⁰⁶dan P / dan | D, N, C, S

ゆえ、それ[ら]を傷つける (viheṭhayati) ならば、私が傷つけられる (viheṭhitāḥ) ことになる。

6. それゆえ、命あるものに利益をなすならば、私に対する供養は最大である。命あるものを傷つける (apakāra-) [ならば]、私に対する軽蔑 (parābhavaḥ) は最大である。幸せと苦しみと私と命あるものは同じように感じるのだから、命あるものたちを傷つける ('tshe bar byed) 者がどうして私の弟子であろうか。

7. 命あるものたちに依存して、[私によって諸]仏 (tāyinaḥ) が喜ばれ (ārādhitaḥ) 善 (kuśalāni) がなされた (kṛtāni)。多くの命あるもののためにある (ātiṣṭhatā) 彼岸への到達 (pāramitāḥ) を得た。命あるもののために努力する心によって (samudya-tena manasā)、魔天の力 (mārasya balam) をも制圧した (bhagnam)。命あるものたちに対してこれこれを実行する、それによって私はさとった者 (buddhaḥ) である。

8. 次々に生まれるのが愛しくなるところの生き物 (prāṇinaḥ) が、友 (mitram) のような[ものとして]存在しないのなら、どんなものにおいて (vastuni)、この[世間]で慈悲 (kṛpā) や慈愛 (maitrī) が拠り所とされたり (ālambyatām) 確立されたり (sidhyatām) しようか。平常心 (upekṣā-) や喜び (muditā-) などといったものの対象 (vastu-viśayāḥ) や、解脱 (vimokṣa-) などがどこに [あろうか]。何のために (kasyârthe)、そうした慈悲 (karuṇā-) に努力する心が (manasā) 忍耐 (kṣāntiḥ) を長い間生じるのか。

9. 象などの生き物 (bhāva-gatayaḥ) や他ならぬ命あるものたち (sattvāḥ) は何度も私によって贈り物がなされた (dattāḥ)。他ならぬ命あるものたちは[それなりの]能力に (pātratām) 到れば私によって贈り物が (deyam) 取らされる。他ならぬ命あるものたちはさまざまな存在 (vicitra-bhāva-) に向かうために、私の慈悲は増す。もし、他ならぬ命あるものたちを[私が]見守らないならば、何のためにこの利益 (arthah) がなされるのか。

10. もし生命 (prāṇinaḥ) が存在しないならば、輪廻においては苦しみ (vyasana-) や耐え難いこと (mi bzad) が多いことから生まれの回転 (janmāvarta-, 輪廻) において傷つくこと (gnod pa) [があるけれど、それ]は同様に存在しないから、何に依ってこのような利益がなされようか。善逝の偉大な性質でありたいへん驚くべきものである、輪廻の莊嚴(飾り)がこれである。もし私の中で命あるものたちに対して愛しいということ (priyāḥ) がなければ、何のために[彼らに]近づくのか。

11. 私の教え (śāsanam) が世界の万象のために (jagataḥ) この[世間]で燃える限り、他人に対して最高の利益を願うあなた[方]によって[教えは]とどめられる。[教えを]聴いて、私の善い行いが命あるもののために疲れることなく

(akhinnaiḥ) 聴かされる。疲れること (kheḍaḥ) なく、この身体 (tanum) から「教
えの」中核 (sārām) となる諸々を得なさい。

菩薩藏『塩の河』という経典から、世尊が16人の大声聞 (Mahāśrāvaka) たち
にお話しになった、『命あるものたちを喜ばせる讃歌』という、師 Nāgārjuna が
偈頌の形でまとめられたものを終わる。インドの大学者 Dīpaṃkaraśrījñāna と翻
訳僧 Tshul khrims rgyal ba によって翻訳され修正されて、確立された。

Sattvārāadhanagāthā (P no.5429)

(*Pgi150b4*) *Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su bcad pa* bźugs
so¹⁰⁷(*P150b5*) ||¹⁰⁸

(*Ngi140b1*)(*Sgi176b5*)rgya gar skad du |¹⁰⁹(*N140b2*) Sattvārāadhanagāthā¹¹⁰ |
bod skad du | Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su¹¹¹(*S176b6*) bcad pa |
sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa' thams cad la phyag¹¹² 'tshal lo¹¹³ ||

sems can don(*P150b6*) ñid ña la gus yin gźan dag gus min la ||
gus pa'añ ña yi de la(*N140b3*) sñiñ rje mi spoñ ba yin te ||
sñiñ rje spañs pa'i(*S177a1*) spyod pas dman par¹¹⁴ gyur pa gañ yin la ||
sñiñ rje ñid kyis de la gnod par rigs kyis gźan gyis(*P150b7*) min || 1

gañ žig sems can rñams la sñiñ rje ldan pas rab 'jug na ||
des ni ña la mchod(*N140b4*) ciñ(*S177a2*) bstan la gces par rab¹¹⁵ tu gzuñ ||
gañ la tshul khrims thos dañ sñiñ rjes blo gros gsal yod pa ||
de ltar(*P150b8*) des ni bde bar gśegs pa rtag tu mchod par gyur pa¹¹⁶ yin || 2

sems can phan pa'i dbañ¹¹⁷ du byas nas ñas(*S177a3*) 'di bsgrubs(*N140b5*) pa ste ||¹¹⁸
sku 'di sems can don ñid kho nar kun nas bskyed pa la ||¹¹⁹
gañ žig yid kyis kyañ ni(*P151a1*) sems can dag la gnod byed pa ||¹²⁰
de ni ji ltar ña la brten te ña la bltos bral yin ||¹²¹ 3

¹⁰⁷bźugs so *ego* / bźugso P

¹⁰⁸N and S omit this line.

¹⁰⁹| P, S / om. N

¹¹⁰sattvārādhana- *ego* / satvaradhana- N / satvāradhanya- S / satvādhadhanya- P

¹¹¹tshigs su P, N / tshigsu S

¹¹²phyag P, S / om. N

¹¹³'tshal lo P, N / 'tshalo S

¹¹⁴par P, S / bar N

¹¹⁵rab P, N / ra S

¹¹⁶pa N, S / ba P

¹¹⁷dbañ P, N / rañ dbañ S

¹¹⁸[sattvōpa-(*ego*)]kāram adhikṛtya gato 'smi siddhim: Lévi, S. (1929) p.264.3. *The underlined Sanskrit corresponds to the Tibetan.

¹¹⁹sattvārtham eva tanum eṣa samudvahāmi: *ibid.* p.264.4.

¹²⁰sattvān hinasi manasāpi hi yaḥ: *ibid.* p.264.5.

¹²¹sa kasmān mām eva saṃśrayati yo mayi nirvyapekṣaḥ: *ibid.* p.264.5–6.

gañ gis yid la dga' ba^(S177a4) bskyed na¹²² mchod pa yin^(N140b6) pas na ||¹²³
sems can dag la phan na de ni chuñ yañ^(P151a2) mchod pa yin ||¹²⁴
'tshe ba'i bdag ñid can dañ gžan la gnod pa 'byuñ ba yi ||¹²⁵
mchod pa legs par sbyar ba yin yañ mchod par 'gyur ma yin ||^{126(S177a5)} 4

chuñ ma rnam dañ bu dañ^(N140b7) dbañ phyug rgyal srid chen po dañ ||¹²⁷
śa^(P151a3) rnam dañ ni khrag dañ tshil dañ lus rnam dañ ni mig ||¹²⁸
gañ rnam kho na dga' ba'i dbañ byas ña yis btañ ba ste ||¹²⁹
gañ žig de la 'tshe na de ni ña la^(S177a6) gnod pa yin ||¹³⁰ 5

sems can rnam la^(N141a1) mchog tu phan na ña la^(P151a4) mchod mchog yin ||¹³¹
sems can rnam la gnod pa'i mchog ni ña la gnod mchog yin ||¹³²
ña dañ sems can dag ni bde dañ sdug bsñal mtshuñs 'dod¹³³ pas ||^{134(S177b1)}
gañ žig sems can^(N141a2) gnod byed de ni ña la ji ltar^(P151a5) mos ||¹³⁵ 6

sems can bsten nas ña yis skyob pa mñes dañ dge ba byas ||¹³⁶
sems can dag la brten nas don bsgrubs pha rol phyin pa'an thob ||¹³⁷
sems can don la yid^(S177b2) la brtson pa skyed nas bdud^(N141a3) btul te ||¹³⁸
de bžin^(P151a6) sems can ñid spyod gañ yin pa yis ña sañs rgyas ||¹³⁹ 7

gal te skye dañ skye bar srog chags dga' ba'i grogs min na ||¹⁴⁰

¹²²na P, N / nas S

¹²³pūjyasya yā manasi tuṣṭim upādadāti : *ibid.* p.264.8.

¹²⁴pūjā tu sā bhavati sattva-hitēkṣaṇāpi: *ibid.* p.264.7.

¹²⁵himsātmikā para-viheṭhana-sambhavā vā: *ibid.* p.264.9.

¹²⁶pūjā na pūjyam anugacchati saṃskṛtāpi: *ibid.* p.264.10.

¹²⁷dārāḥ sutās ca vibhavās ca mahattva-rājyam: *ibid.* p.264.11.

¹²⁸māmsāni śoṇita-vase nayane śārīram: *ibid.* p.264.12.

¹²⁹yeśām priyatvam adhikṛtya mayōjjhitāni: *ibid.* p.264.13.

¹³⁰yas tām viheṭhayati tena viheṭhito 'ham: *ibid.* p.264.14.

¹³¹sattvōpakāra-paramā hi mamāgra-pūjā: *ibid.* p.264.15.

¹³²sattvōpakāra-paramas ca parābhavaḥ syāt: *ibid.* p.264.16.

¹³³'dod N, S / 'don P

¹³⁴om.: *ibid.*

¹³⁵om.: *ibid.*

¹³⁶sattvān prāpya mayā kṛtāni kuśalāny ārādhitās tāyinaḥ: *ibid.* p.246.17.

¹³⁷prāptāḥ pāramitās ca sattva-samiter evārtham ātiṣṭhatā: *ibid.* p.264.18.

¹³⁸sattvārthena samudyatena manasā mārasya bhagnam balam: *ibid.* p.264.19.

¹³⁹sattvair eva tathā tathā viracitaṃ yenāsmi buddhaḥ kṛtaḥ: *ibid.* p.264.20.

¹⁴⁰na syur janmani janmani priya-vidhau mitraṃ yadi prāṇinaḥ: *ibid.* p.264.24.

gañ 'di byams dañ sñiñ rjes su la dmigs^(S177b3) pa'i g'zi las skyes ||¹⁴¹
 rnam thar dga' sogs^{(P151a7)(N141a4)} su la bltos śiñ yul dañ g'zi gañ yin ||¹⁴²
 su yi don du riñ nas ña yi yid kyis sñiñ rje bsgoms¹⁴³ ||¹⁴⁴ 8

ñas ni srog chags ñid ni glañ sogs dños gyur du ma byin ||^{145(S177b4)}
 sems can ñid ni snod du gyur pas ña yis¹⁴⁶ sbyin pa blañs ||^{147(P151a8)}
 sems can^(N141a5) sna tshogs rgud gyur pa las ña yi sñiñ rjes 'phel ||¹⁴⁸
 gal te sems can mi skyoñ su yi don du bsgrub par bya ||¹⁴⁹ 9

gal te srog chags 'khor^(S177b5) bar sdug bsñal du mas bcom min na ||¹⁵⁰
 skye ba len ciñ sdug bsñal^(P151b1) ñams med su phyir^(N141a6) bdag gir byed ||¹⁵¹
 bdag ñid chen po 'khor ba'i rgyan gyis bde bar g'segs pa 'di ||¹⁵²
 gal te sems can dag 'phyir^(S177b6) min na ña la 'di su'i phyir bsgrubs ||¹⁵³ 10

ña yi bstan pa ji srid 'gro ba 'di na gsal^(P151b2) snañ ba¹⁵⁴ ||¹⁵⁵
 de srid g'zan la^(N141a7) mchog phan bdag g'zan mñam par gnas par gyis ||¹⁵⁶
 ña yi sems can don du rab mñam skyo med^(S178a1) sbyor rnams la ||¹⁵⁷
 skyo bar byed¹⁵⁸ pa'i lus 'di zas kyis gsos kyañ sñiñ po med ||^{159(P151b3)} 11

Ba tshva'i chu kluñ zes bya ba'i mdo las 'byuñ^(N141b1) ba || Sems can mgu bar¹⁶⁰

¹⁴¹kasmin vastuni sidhyatām iha kṛpā maitrī ca kvālambyatām: *ibid.* p.264.21.

¹⁴²kopêkṣā-[m]uditādi-vastu-viṣayāḥ kasmin vimokṣādayaḥ: *ibid.* p.264.22.

¹⁴³bsgoms P, S / bsgomso N

¹⁴⁴kasyârthe karuṇā-pareṇa manasā kṣāntīś ciram(*sic*) bhāvitā: *ibid.* p.264.23.

¹⁴⁵sattvā eva gajādi-bhāva-gatayo dattā mayānekaśaḥ: *ibid.* p.264.25.

¹⁴⁶yis *ego* / yi P, N, S

¹⁴⁷sattvā eva ca pātratām upagatā deyam(*sic*) mayā grāhitāḥ: *ibid.* p.264.26.

¹⁴⁸sattvair eva vicitra-bhāva-gamanād asmat-kṛpā vardhitā: *ibid.* p.264.27.

¹⁴⁹sattvān eva pālayāmi yadi cet kasyârtham arthaḥ kṛtaḥ: *ibid.* p.264.28.

¹⁵⁰saṃsāre vyasanābhipāta-bahule na syur yadi prāṇino: *ibid.* p.264.29.

¹⁵¹janmāvarta-vidāmbanena yama-lokam prāpya sātmiḥkṛtāḥ: *ibid.* p.264.30.

¹⁵²saṃsārāt taraṇaṃ ca saugatam idam(*sic*) mātmyam atyadbhutam: *ibid.* p.264.31.

¹⁵³kasyârthena saṃhitam yadi na me sattvā bhavyeṇa priyāḥ: *ibid.* p.264.32.

¹⁵⁴ba P, S / pa N

¹⁵⁵yāvac cēdaṃ jvalati jagataḥ śāsanam śāsanam me: *ibid.* p.264.33.

¹⁵⁶tāvāt stheyam(*sic*) para-hita-parair ātma-vadbhir bhavadbhiḥ: *ibid.* p.264.34.

¹⁵⁷śrutvā śrutvā ca mama vicaritam sattva-hetor akhinnaiḥ: *ibid.* p.265.1.

¹⁵⁸byed N, S / phyed P

¹⁵⁹khedaḥ kāryo na ca tanum imām ukta-sārām(*sic*) bhavadbhiḥ: *ibid.* p.265.2.

¹⁶⁰bar P, S / par N

bya ba'i tshigs su¹⁶¹ bcaḍ pa bcu gcig pa^(S178a2) slob dpon 'phags pa Klu sgrub
 kyis phyuñ ba rdzogs so¹⁶² || ||
 rgya gar gyi mkhan po Buddhākara-^(P151b4)varman¹⁶³ dañ | źus chen gyi lo tsā
 ba dge sloñ Chos kyī śes rab kyis bsgyur^(S178a3) ciñ źus^(N141b2) te gtan la phab
 pa'o || ||

『有情知足頌 (命あるものを喜ばせる偈頌)』が収められる。

インド語で Sattvārādhana-gāthā、チベット語で『命あるものを喜ばせる偈頌』。
 あらゆる仏と菩薩に礼拝します。

1. 命あるものの利益は私への敬意 [から生じるの] であり、他の [どんな] 敬意 [から] でもない。敬意もまた私にとって [のものであり] その者に対して慈悲を投げ出さない。[その者は] 慈悲を投げ出した行為によって貶められたとしても、まさに慈悲によって、その者を傷つける…他のことによってではない。

2. ある人が命あるものたちに対して慈悲をもって現れるならば、その人によって私に対する供養と教えに対する親しみが捉えられる。[その人に] 徳性や学問や慈悲や明晰な知恵がある、そのような、その人によって善逝は常に供養される。

3. 命あるものを利益することに関して、私はこれを達成 (siddhim) した。この身体 (tanum) をまさに命あるもののために (sattvārtham) 現したけれど、心によって (manasā) さえ命あるものたちを傷つける (hinasti) ような、その者がどうして私に依存しようか。[その者は] 私に対しては無関心である (nirvyapekṣaḥ) [はずである]。

4. それによって心に喜び (manasi tuṣṭim) を生じるならば供養であるから、命あるものたちに対して利益がなされる (sattva-hitā) ならば、それは小さくても (*īṣad-api) 供養 (pūjā) である。傷つけるという本性をもち (himsātmika-)、また他のものに苦しみを生じて (para-viḥeṭhana-saṃbhava-) [おいて]、作為的な供養をした (saṃskṛtā pūjā) としても、供養となることはない。

5. 妻たち (dārāḥ)、息子 [たち] (sutāḥ)、権力、大王国 (mahattva-rājyam)、肉 (māṃsāni)、血と骨髓 (śoṇita-vase)、身体 (śarīram)、[両] 眼 (nayane) — [それらは] 愛しいものであるが — [それら] に関しては、私は捨て去った。[しかし] それ [ら] を傷つける (viḥeṭhayati) 者は、私を傷つける (viḥeṭhitāḥ)。

¹⁶¹tshigs su P, N / tshigsu S

¹⁶²rdzogs so P, N / rdzogso S

¹⁶³buddhākara-varman *ego* / buddhākara-barman P, N, S

6. 命あるものたちへ最高に利益 (upakāra-) をなすならば、私に対する供養 (pūjā) は最高である。命あるものたちを傷つけること (apakāra-) が最大である [とき]、私に対する軽蔑 (parābhavaḥ) は最大である。私と命あるものたちは幸せと苦しみを同じように考えるのだから、命あるものを傷つける者は、私に対してどのように望むのだろう。

7. 命あるものに依存して、私によって守護者たちが喜ばれ (tāyinaḥ ārādhitaḥ) 善がなされた (kuśalāni kṛtāni)。命あるものたちに (sattva-samiteḥ) 依存して、目的を (artham) 達成する彼岸への到達 (pāramitāḥ) を得た。命あるもののために心に努力を生じて、魔天を制圧した (bhagnam)。このようだとまさに命あるもの [によって] 作り出される、そういうことのために、私はさとった者 (buddhaḥ) である。

8. もし次々に生まれた愛しい (priya-) 生き物たち (prāṇinaḥ) が友 (mitram) でないならば、この [世間] で慈愛 (maitrī) や慈悲 (kṛpā) が誰において拠り所とされ (kvālambyatām) て?、どんなものから (gaṇ gṛhiṣṭu, kasmin vastuni) 生じようか (sidhyatām)。解脱 (vimokṣa-) や喜び (muditā-) などは誰において見られる (īkṣa-) のか、事物や対象 (vastu-viśayāḥ) とは何なのか。誰のために (kasyārthe)、長い間、私の心が (manasā) 慈悲 (karuṇā-) を生じるのか¹⁶⁴。

9. 私によって、他ならぬ命あるもの [たち] や象などの生き物 (bhāva-gatayaḥ) は何度も恵み (dattāḥ) を受けた。他ならぬ命あるもの [たち] は [それなりの] 能力に (pātratām) なることによって、私によって贈り物が (deyam) 取らされる。命あるもの [たち] は様々な境涯 (rgyud, *gati) へと向かうために、私の慈悲 (kṛpā) が増す。もし、命あるものたちを [私が] 見守らないならば、誰のために (kasyārtham) [利益が] なされるだろう。

10. もし生命あるもの (prāṇinaḥ) が輪廻において、多くの苦しみ (vyasana-) によって制圧されていないならば、生まれ (janma-) を獲得して [も] 苦しみや中傷 (ñams) がない [のだから] 誰のために [そういう] 性質をもったもの (sātmikṛtāḥ) になるのか。偉大な自我とは輪廻の飾りによるこの善逝である。もし命あるものたちが [愛しいもので?] ないならば、私においてこれが誰のために達成されるのか。

11. 私の教え (śāsanam) が世界の万象 [のために] (jagataḥ) この [世間] で燃える限り、他人に対して最高の利益を自他に等しく立てなさい。私にとっては命あるもののために等しく疲れることはない (akhinnaiḥ) [が]、執着する者たちに対して、疲れた行為 (khedaḥ kāryaḥ) のこの身体 (tanum) は食べ物によって養わ

¹⁶⁴ この bcd 句は現存サンスクリットの忠実な翻訳とはいえ、テキストが異なっていたか、さもなければ誤訳と言わざるを得ない。

れるけれど、中核は (sārām) ない。

『塩の河』という経典から生まれた [ものである] 『命あるものたちを喜ばせる偈頌』の 11 [偈] が、師である聖なる Nāgārjuna によって抜き出されたものを終わる。インドの学者 Buddhākaravarman と校訂主任の翻訳僧 Chos kyi śes rab によって翻訳され修正されて、確立された。

*Sems can mgu bar bya ba'i thigs su bcad pa
mchan dañ bcas pa*

(1a) *Sems can mgu bar bya ba'i thigs su bcad pa mchan dañ bcas pa* bžugs so
|| ||(1b1) ||

namo guruvai¹⁶⁵ |
sems can kun la bu gcig ltar brtse ba'i ||
sañs rgyas sras dañ bcas la phyag byas te ||
Sems can mgu bar bya ba'i tshigs bcad kyi ||
tshig don (1b2) ji bžin mtshan gyis dbye bar bya ||

[1] de yañ sañs rgyas bcom ldan 'das **ña la gus pas** mchod par 'dod pa rnames
sems can gyi **don** byed dgos **te** sems can la byams pas phan btags (1b3) pa ni
ña'i thugs mgu bar byed pa'i mchog yin pa ltar | zañ zñi dbul ba la sogs pa'i **gus**
pa gžan dag ni de ltar **min** || pa'i phyir ro ||

gañ zag **gañ gis** sems can la **sñiñ rje ma btañ** ba (1b4) **de yis** bcom ldan
'das **ña la gus pas** mchod pa byed pa'i mchog **ste** || de ni ña'i thugs mgu bar
byed pa'i mchog yin pa'i phyir ro ||

sñiñ rje lhag bsam **btañ nas** ži mtha' la (1b5) **gnas par gyur pa** dañ theg
pa dman par **ltuñ ba gañ yin pa** ||

de ni dman par **ltuñ ba de las sñiñ rje** lhag bsam gyis **bslañ bar nus kyi**
thabs **gžan gyis** bsalañ bar nus pa (2a1) **min** || te | ma ni šes rab pha ni thabs
|| [d?]es bdag med rtogs pa'i blo sogs šes rab kyi cha rnames theg pa gsum ka'i
thun moñ ba yin pa'i phyir ro ||

[2] gañ zag **gañ gi** (2a2) **sñiñ rje sems can** rnames **la ni rjes su žugs** par
gyur pa¹⁶⁶ ||

des ni bcom ldan 'das **ña yañ mñes** par **byas** šin | gañ zag **des ni** sañs rgyas
kyi **bstan pa'i khur** (2a3) chen po **yañ** yoñs su **bzuñ** || ba yin te | sañs rgyas
kyis sems can rnames ches šin tu gces par 'dzin pa dañ | sañs rgyas kyi bstan pa
ni sñiñ rjes rab tu phye žiñ sñiñ rje'i rtsa ba can yin pa'i phyir ro ||(2a4)

tshul khrims dag pa dañ mañ du **thos pa** dañ **sñiñ rje** bskyed pa **dag dañ**
gsuñ rab kyi tshig don rtogs dka' ba rnames la 'jug pa'i **blo** zab pa **dañ** chos

¹⁶⁵-vai *ego* / -wai *sic*

¹⁶⁶pa *ego* / ba *sic*

rnams kyi cha śas phra źiñ phra ba rnams (2a5) 'byed nus pa'i śes rab **gsal ba dag** |

gañ zag **gañ** gi rgyud **la yod pa des ni** dus **rtag tu bde bar gśegs pa** rnams **mchod** | pa¹⁶⁷ yin te | sañs rgyas rnams ni (2b1) zañ źiñ gi mchod pas mi mñes kyi sgrub pa'i mchod pas mñes pa'i phyir ro ||

[3] bcom ldan 'das **ña ñid** sñon **sems can** rnams la **phan 'dogs** par **gyur pa**¹⁶⁸ stobs kyi **grub** pa mchog sku gsum gyi go 'phañ **'di ñid brñes pa ste** || sems can (2b2) gyi źiñ sa gśin po la byams sñiñ rje byañ chub kyi sems dañ phyin drug bsdu bźi'i sa bon gruiñ po ma btab par don gñis phun tshogs kyi ston thog bzañ źiñ mañ ba 'byuñ bar mi 'gyur ba'i phyir te | *Byañ chub sems 'grel*¹⁶⁹ las |

sems can brten nas sañs rgyas kyi || go 'phañ (2b3) bla med rñed 'gyur na ||
lha dañ mi yi loñs spyod gañ || tshañs dañ dbañ po drag po dañ ||
'jig rten skyoñ bas bsten de dag | sems can phan pa tsam źig gis ||
ma drañs pas ni 'gro gsum 'dir || gañ yañ med la mtshar ci yod ||¹⁷⁰
ces dañ | *sPyod 'jug*¹⁷¹ las kyañ |
sems can rnams dañ rgyal ba las || sañs rgyas chos 'grub 'dra ba la ||
rgyal la gus byed de bźin du || sems can la min ci yi tshul ||¹⁷²

¹⁶⁷pa *ego* / ba *sic*

¹⁶⁸pa'i *ego* / ba'i *sic*

¹⁶⁹*Bodhicittavivaraṇa* by Nāgārjuna.

¹⁷⁰P no.2665(gi46a6–8), D no.1800(ñi41a6–7), N no.664(gi45a1–2):

sems can bsten pas sañs rgyas kyi(kyis P, N) || go 'phañ('phañs P, N) bla med ñid 'gyur na ||

lha dañ mi yi loñs spyod gañ || tshañs dañ dbañ po drag po dañ ||
'jig rten skyoñ bas bsten(brten P, N) de dag | sems can phan pa tsam źig gis ||
ma drañs pa ni 'gro gsum 'dir || 'ga' yañ med la mtshar ci yod ||

P no.5470(gi244b8–225a2), D no.4556(筆者未見), N no.3461(gi214a3–4):

sems can brten nas bla med pa'i || sañs rgyas go 'phañ('phañs P) ñid 'thob na ||
tshañs dbañ drag po 'jig rten skyoñ || la sogs thob pa mtshar ci yod ||
sems can phan pa byas tsam gyis || ma *drañs*(*ego* / drags P, N) lha mi'i loñs spyod de ||
'gro ba gsum po 'di dag na || nam yañ yod pa ma yin no ||

大正 1662, p.543a10–13(チベット訳とは完全には一致しない):

而諸衆生本来無得。隨智差別起種種相。所有梵王帝釋護世天等。若天若人一切不離世間相故。

¹⁷¹*Bodhisattvacaryāvatāra* by Śāntideva.

¹⁷²sattvebhyaś ca jñebhyaś ca buddha-dharmâgame same |

jñeṣu gauravaṃ yadvan na sattveṣv iti kaḥ kramah || VI-113 (Vaidya, P. L. (1960) p.110.24–25)

sems can rnams dañ rgyal ba las || sañs rgyas chos 'grub 'dra ba la ||

rgyal la gus bya de bźin du || sems can la min ci yi tshul ||(P no.5272, la21a7–8; D no.3871,

žes gsuñs pas so ||

sems can kho na'i don du bcom ldan 'das **ña yis** gžan don loñs (2b5) sprul gyi **sku** gñis po **'di yañ dag** par **bzuñ** ba yin te | gžan du na dag pa gñis ldan gyi chos sku tsam gyis chog pa'i phyir dañ | sñiñ rje chen po thog mtha' bar gsum du gal che ba'i don yod pa'i phyir ro ||

sems can rnam la yid kyis gnod sems (2b6) pa'i gañ zag **de** ñid rgyu mtshan **gañ gi phyir** || na

bcom ldan 'das **ña la mi bltos pas** te sañs rgyas kyi bstan pa'i khyad chos kyi gtso bo sems can la gnod 'tshe spon ba dañ 'gal ba de'i phyir **na** ña ñid gañ zag **de yi don** te skyabs **ston par mi 'gyur** ro ||(3a1)

[4] **sems can la phan** 'dogs **pa chuñ** du byas na **yañ** gañ zag **des ni** bcom ldan 'das la **mchod pa** byas pa'i phan yon **'byuñ** bar **'gyur te** || bya ba

gañ gis sañs rgyas kyi **yid** de thugs **ni mgu** (3a2) **bar byed pa** de ni **mchod pa yin pas so** ||

sems can la **gnod pa'i bdag ñid can nam gžan la rnam par 'tshe ba'añ ruñ** ste |

de ltar byas nas me tog dañ bdug spos la sogs pa mchod rdzas bzañ po **legs par sbyar nas** (3a3) **mchod par gyur kyañ** mchod pa **des ni** sañs rgyas bcom ldan 'das kyi thugs dgyes pa'i **mchod par mi 'gyur** te | sems can la gnod pa'i bya bas | sañs rgyas kyi thugs dgyes par mi 'gyur ba'i phyir te | dper na | sñiñ du sdug pa'i (3a4) bu la gnod pa byas pas | de la byams ba'i ma'i yid mgu bar mi 'gyur ba bžin no ||

[5] śin tu mdzes pa'i **chuñ ma dag dañ** sñiñ du sdug pa'i **bu dañ** yid du 'oñ ba'i **'byor** pa **dañ rgyal srid chen po dañ** ||

rañ gi **śa rnam dañ ni khrag dañ tshil dañ** (3a5) **mig dañ lus rnam kyañ** ||

sems can **gañ la brtse ba'i** gžan **dbañ du byas nas** te soñ nas bcom ldan **ña yis** gžan la **yoñs su btañ ba** ||

des na sems can **de la gnod pa byas na** bcom ldan 'das **ña** (3a6) **la gnod pa byas** par **'gyur** ba yin no ||

[6] rgyu mtshan **des na** gañ zag gañ **sems can la phan pa byas na** bcom

la19a3)

ldan 'das **ña la mchod** pa byas **pa'i mchog** dañ |

gañ zag gañ **sems can** la **gnod pa byas pa** (3b1) de ni bcom ldan 'das **ña la śin tu gnod pa'i mchog** ste mthar thug yin no ||

bde ba **dañ sdug bsñal** bcom ldan 'das **ña dañ sems can** rnams **mtshuñs par myoñ** ba ste ldan 'dod dañ 'bral 'dod mtshuñs bde **bas na** ||

sems (3b2) **can rnams la** gnod ciñ **'tshe bar byed** pa **de** ni bcom ldan 'das **ña yi slob ma ji ltar yin** te min no || sañs rgyas dañ sems can bde sdug mtshuñs par myoñ **zés** pa'i don ni | sems can rnams kyis rañ ñid bde ba dañ ldan **žin** sdug bsñal dañ 'bral bar 'dod pa ltar (3b3) sañs rgyas kyis sems can rnams bde ba dañ ldan **žin** sdug bsñal dañ 'bral bar 'dod pa mtshuñs pa'i don yin te | lo tsā¹⁷³ ba Chos kyis **śes rab** kyis bsgyur las |

ña dañ sems can dag ni bde dañ | sdug bsñal mtshuñs 'dod pas |¹⁷⁴
zés 'byuñ bas so ||

[7] bcom ldan 'das kyis sñon **sems** (3b4) **can rnams la** gnod 'tshe spoñ **žin** byams sñiñ rje bsgoms pa la **brten nas sañs rgyas** kyis thugs **mñes** par byas **śiñ** | **dge ba** mtha' yas pa rdzogs par **byas** || pa dañ |

sems can mañ po'i don la ste don du byañ chub mchog tu thugs (3b5) bskyed nas | sems can mtha' yas pa la rañ gi lus dañ loñs spyod dge rtša dañ bcas pa gtoñ ba'i blo goms pa dañ | sems can mtha' yas pa la gnod 'tshe spoñ ba'i tshul khriñs dañ | sems can gyi log sgrub bzod pa dañ sems can mtha' yas pa'i don la | brtson pa'i (3b6) dka' spyad bzod pa dañ | sems can mtha' yas pa'i don | bya ba'i phyir du mñon par spro ba'i brtson 'grus | gžan don la sems rtse gcig pa'i bsam gtan dañ | sems can mtha' yas pa'i don kha na ma tho ba med par sgrub pa'i tshul rnam par 'byed pa'i śes rab la dus (4a1) yun riñ por **rab** tu **gnas** pa'i stobs kyis sbyin pa la sogs pa'i **pha rol** tu **phyin pa drug thob** || pa dañ |

sems can tshad med pa'i **don la brtson pa'i yid** de byams pa tshad med **kyis** lta'i bu'i (4a2) **bdud kyis stobs kyañ bcom** || bar mdzad pa dañ |

sems can rnams la brten nas sñar bśad pa'i sbyin sogs **de lta** bu **de ltar spyad pa des na** ste de'i stobs kyis zas gtsañ sras po **ña** mñon par rdzogs par **sañs rgyas** || pa yin no ||

¹⁷³tsā *ego* / *tstsha sic*

¹⁷⁴P no.5429, gi151a4.

[8] **skye ba sbye bar** (4a3) te du mar śin tu **gces par gyur ba'i gñen** gyi
mthar thug tshe 'di'i ma dan **'dra** bar gyur ba'i **srog chags med** par **gyur na**
||

dños po gañ la skabs **'dir ni sñiñ rje** dan **byams las** te byams pas **dmigs**
pa ste dmigs nas **ñes par** (4a4) **'grub** || ste 'grub par mi 'gyur ro ||

btañ sñoms dan **dga' ba** tshad med dan **la sogs** pa'i sgras bsdu pa byañ
chub kyi sems dan phyin drug bsdu bži la sogs pa'i rgyal sras kyi lam phal mo
che rnams dmigs pa'am ched du bya ba'i **dños po'i yul** gañ la (4a5) dmigs nas
de dag 'grub par 'gyur te mi 'gyur ba **dan rnam par thar** ba dan byañ phyogs
so bdun | **la sogs** pa'i thun mon ba'i lam rnams kyañ **gañ la** || dmigs pa'am
gañ gi don du de dag sgrub pas theg dman las khyad par du 'phags par (4a6)
'gyur te mi 'gyur žiñ | gañ zag **gañ gi don du sñiñ rje** bskyed nas gžan don
de la 'bad pa'i yid kyis dka' spyad dan du len pa'i **bzod pa yun riñs** por¹⁷⁵
bsgoms bar 'gyur te mi 'gyur ro || ji skad du | *rMi lam yid bžin nor bu'i gtam*¹⁷⁶
las (4b1)

gal te sems can de dag med gyur na ||
'di ni gañ gi ched du sbyin pa gtoñ ||
gal te lus can rnams ni med gyur na ||
gañ las 'dul ba'i tshul khriims thob par 'gyur ||
ñes pa byed pa yañ ni gañ žig yin ||
gañ gi ched du dpa' bo bzod pa bsgoms ||
gañ žig mñon (4b2) par 'dod pa thob bya'i phyir ||
su yi ched du brtson 'grus de de byed ||
gal te lus can rnams ni med 'gyur na ||
ji ltar byams dan sñiñ rje dga' ba dan ||
btañ sñoms dag la yañ dag brten nas ni ||
bsam gtan sñoms 'jug bde ba 'thob par 'gyur ||
thar ba bde ba dños dan (4b3) dños med śes ||
khams dan bsod nams bag la ñal du brjod ||
kun nas ñon mon's rnam par byañ ba dag |
gal te de dag med na ji ltar śes ||
byañ chub phyogs dan mthun pa'i chos rnams kyi ||
rgyu ni 'di ltar sems can rnams yin pas ||

¹⁷⁵por *ego* / bor *sic*

¹⁷⁶*Svapnacintāmaṇiparikathā* by Nāgārjuna.

de phyir rdzogs pa'i byañ chub (4b4) 'dod pa yi ||
 sems can rnams ni bla ma bžin du blta ||¹⁷⁷
 žes gsuñs pa ltar ro ||

[9] **glañ po** che dañ rta bzañ po **la sogs pa 'gro ba sems can rnams ñid du ma** thub dbań **ña yis** gžan la phar **sbyin pa** btań ba **byas** || śin |(4b5)
sems can rnams ñid chos kyi **snod ñid du yañ ñe bar gyur pas**¹⁷⁸ te
 gyur tshe thub dbań **ña yis sbyin pas** tshur **bsdus** || pa dañ |
sems can rnams ñid sna tshogs pa'i rgud pas mnar ba'i **dños por gyur pas**¹⁷⁹ sñon thub (4b6) dbań **ña yis sñiñ rje** śin tu **'phel bar gyur** || pa yin
 no ||
gal te sems can rnams ñid bsruiñ ma byas te skyoñ bar ma mdzad **na gañ gi don du don** gñis phun tshogs **'di ñid bsgrubs** || te 'grub par mi 'gyur
 ro ||

[10] **gal te** (5a1) **sems can med na 'khor bar ñon moñs** pa'i kun ñon **mi zad** de drag po rnam grañs **rab tu mañ po las** || las kyi kun ñon sna tshogs
 'byuñ žiñ |

de las 'gro ba rigs drug gi **skye ba**'i kun ñon 'gyur ba sogs (5a2) **brgyud par**
 te 'khor lo bžin du yañ dañ yañ du 'khor ba'i **gnod pa mtshuñs par** myoñ ba
med las te med pas ched du bya ba **gañ la brten nas phan** bde bla na med
 pa'i go 'phañ **'di ñid bsgrubs** || te 'grub par mi 'gyur ro |

bde bar gśegs (5a3) pa bcom ldan 'das **kyi bdag ñid chen po** ste lus can

¹⁷⁷P no.5469(gi220a3-7), D no.4555(筆者未見), N no.3460(gi209b5-210a1), P no.5660(ñe199b3-7)(P'), D no.4160(ge165b7-166a3)(D'), N no.3651(ñe195a2-5)(N'):

gal te sems can de dag med gyur na || 'di ni gañ gi ched du sbyin pa gtoñ(stoñ P) ||
 gal te lus can rnams ni med gyur na || gañ las 'dul ba'i tshul khriims thob par 'gyur ||
 ñes pa byed pa yañ ni gañ žig yin || gañ gi ched du dpa' bo bzod pa bsgom(sgom D') ||
 gañ žig mñon par 'dod pa thob bya'i phyir || su yi ched du brtson 'grus de de byed ||
 gal te lus can rnams ni med 'gyur na(ni N) || ji ltar byams dañ sñiñ rje dga' ba dañ ||
 btañ sñoms dag la yañ dag brten nas ni || bsam gtan sñoms 'jug bde ba thob par 'gyur ||
 thar pa(pa'i P', D', N') bde ba dños dañ dños med śes || khamś dañ bsam pa bag la ñal du
 brjod ||

kun nas ñon moñs rnam par byañ ba dag | gal te de dag med na ji ltar śes ||
 byañ chub phyogs dañ mthun pa'i chos rnams kyi(kyis P', N') || rgyu ni 'di(ji D') ltar sems
 can rnams yin pas(pa P', N' / la D') ||

de phyir rdzogs pa'i byañ chub 'dod pa yin(yis P', D', N') || sems can rnams ni bla ma bžin
 du blta(lta D') ||

¹⁷⁸pas *ego* / bas *sic*

¹⁷⁹pas *ego* / bas *sic*

kun gyi mchog tu gyur ba **ño mtshar che** źiñ rmad du byuñ ba **'khor ba'i rgyan** du **gyur** ba'i yon tan bsam gyis mi khyab pa **'di** || dag

gal te bcom ldan 'das **ña la sems can rnams la** thugs **brtse** (5a4) ba **med** par **gyur na** ched du bya ba **gañ gi don du ñe bar bsgrubs** || te 'grub par mi 'gyur ro | de'i phyir sañs rgyas byañ sems kyi bzañ po spyod pa'i yon tan phul du 'byuñ źiñ dpag par dka' ba rnams sems can la rten nas 'byuñ ba śa stag yin pas | blo gros dañ ldan (5a5) pa rnams kyi sems can gyi źiñ la ches śin tu gces spras su 'dzin dgos pa'i tshul la ñes pa brtan po bskyed par bya'o ||

[11] **ji srid** du thub dbań **ña yi bstan pa 'gro** ba mtha' yas pa **rnams la phan** bde dpag tu med **pa** ster bar byed pa 'di ñid 'jig rten gyi khamś **'dir** (5a6) **ni 'bar** bar **gyur pa** ||

de srid du **gźan** sems can rnams **la mchog tu phan par 'dod** pa'i ñan thos chen po **khyed** rañ rnams **kyis** źi ba'i dbyiñs su mi bźugs par **gnas par gyis** || śig ces pa'o || Chos kyi śes rab kyi bsgyur ltar na

bdag (5b1) **gźan mñam** par gnas par bśad do ||

mdo sde mañ po **thos pas** bcom ldan 'das **ña yi legs par spyad pa** ste skyes rabs mañ po'i kun bzañ spyod pa **sams can** gyi **don la** nam yañ **mi skyo** ba rnams legs par **thos** nas ñes par **bgyid la** ||

sams (5b2) can gyi don la **skyo ba** dañ ñal ba **med par** chu śiñ dañ dbu ba lta bu'i sñiñ po med pa'i **lus 'di las ni** lhun po lta bu'i **sñiñ po** dam pa **dag ni blañ bar gyis** || śig |

ces **Byañ chub** sems dpa'i sde snod Ba tshva'i chu kluñ źes bya ba'i luñ las (5b3) bcom ldan 'das kyiś ñan thos chen po bcu drug la bka' stsal pa | **Sams can mgu** bar bya ba'i bstod pa slob dpon Klu sgrub kyiś tshigs su bcad pa'i sgo nas bsdus pa rdzogs so || || (5b4) rgya gar gyi mkhan po **Pa ṇḍi ta** chen po **Dī paṃ ka ra śrī dzñā na** ste dPal mar me mdzad ye śes **dañ** | lo tsā ba dge sloñ Tshul khrims rgyal bas¹⁸⁰ bsgyur ciñ źus te gtan la phab pa'o || | ||

'dir 'bad dge (5b5) tshogs¹⁸¹ rluñ gis rab bskyod pa'i ||

¹⁸⁰bas *ego* / pas *sic*

¹⁸¹tshogs *ego* / chogs *sic*

man ñag rgyu 'bras bdun gyi grur žugs¹⁸² nas ||
sku gsum rin chen gliñ du phyin gyur te ||
skyes dgu'i re ba ma lus skon bar śog | ||(5b6)

ces *Sems can mgu bar bya ba'i tshigs bcad* la bsgyur mi 'dra ba gñis yod pa las
| Nag tsho'i bsgyur gyi steñ nas mchan gyis tshig don cuñ zad rnam par phye
ba 'di ni | spon ba (6a1) ba'i gzugs brñan [a mark of reverence] sbran btsun Ñag
dbañ dpal ldan gyis | rab byuñ bcu bži pa'i 'grañ bya bži bcu rtsa bži pa thun
moñ žes pa lcags pho khyi lo'i cho 'phrul gyi zla ba'i dus su | Khu (6a2) khen
hu thog thu'i khu re Dam chos 'gyur med gliñ du mtshams¹⁸³ bcad skabs sbyar
ba 'dis kyañ bstan 'gro la phan thogs par gyur cig | || || dge'o ||

¹⁸²žugs *ego* / bžugs *sic*

¹⁸³mtshams *ego* / 'tshams *sic*

割注付きの『命あるものを喜ばせる偈頌』が収められる。¹⁸⁴

師に礼拝します。

あらゆる命あるものに対し一人息子のように慈しむ、
弟子を伴ったブッダに礼拝して、
『命あるものを喜ばせる偈頌』という
ことばの意味のままの名前(題名)によって分析しよう。

[1] さて、仏であり世尊である「私に対する敬意」によって供養を望むものたちは、「命あるもの」[へ]の「利益」をなす必要がある。命あるものに対し、慈愛によって利益をもたらすことが私の心を喜ばせる最高のものであるように、物質的な供え物などの「他の諸々の敬意」は同様「ではない。」のだから。

命あるものに対する「慈悲を投げ出さない、そうした者が」、世尊である「私に対して敬意を払う」ことによって供養をなすのが最高な「のである。」その者が私の心を喜ばせることが最高であるからである。

「慈悲」の意欲を投げ出して、静寂という極端に「とどまってしまい」、劣った乗り物(Hīnayāna, 小乗)に「堕ちている[そのような]者は」、小[乗]に堕ちた「そこから慈悲」[への]意欲に「よって[救い]上げられるけれど」、「他の」手段「で」[救い]上げられること「はない。」のである。母が智慧であり、父が手段である。それゆえ、自我は存在しないこと(無我)を理解する知などの智慧の諸要素は、三乗に共通するものであるから。

[2] 「その人の慈悲が命あるもの」たち「に結びついているような、

その人によって」、世尊である「私もまた喜ばせられ」、「その」人「によって」仏の「教えの重さ」が大きいこと「もまた」よく「捉えられる」のである。仏によって命あるものたちは非常に愛しいものとして捉えられ、そして仏の教えは慈悲によって広く開かれる。[教えは]慈悲を根本にもっているものだから。

諸々の「徳性」や多くの「学問」や生じる「諸々の慈悲や」、聖典の言葉の意味で理解しがたい諸々に入る(通じる)深い「知恵と」、諸々のものと(*dharma)の最も微細な部分の諸々を区別することのできる智慧の「明晰さ」が

「その人」の性質(*saṃtāna, 相続性)「にあるようなその人によって、いつ」の時「も善逝」たち「は供養される」のである。仏たちは物質的な供え物の供養によっては喜ばない、ということに達した供養によって、喜ぶのだから。

¹⁸⁴ 翻訳に際してツルティム・ケサン大谷大学名誉教授から貴重なご指摘を多くいただいた。ここに記し感謝に代えたい。ただし試訳中に誤りなど不備があればそれはすべて筆者の責任である。

[3] 世尊である「私は」以前「命あるもの」たちに「利益を生じさせる」力「によって」まさに「この」三身の境地という最高の「達成を得た。」命あるものという不毛な土地に、慈愛[と] 慈悲[と] さとりの心(*bodhicitta, 菩提心)と6つの完成(*ṣaḍpāramitā, 六波羅蜜)と4つの集まり(*catuḥsaṃgraha, 四摂事)という生命力の強い種を植えないと、2つの対象(命あるものと不毛な土地)は完成、つまり収穫が良いもので大量になる、ということはないのだから。*Bodhicittavivaraṇa*¹⁸⁵に、

命あるものに依存して仏というこの上ない境地が得られるのなら、天や人を享受

する[者で] 梵[天] や主宰[神] や Rudra[天] といった、世間の庇護者によっ

て依存されるところの彼らで、命あるものを利益することだけによって未だ導か

れていない者が、この三界に誰も存在しないことに対してどんな驚きがあるうか。

と[あり]、また *Bodhicaryāvatāra* にも、

命あるものたち[からでも] 勝利者(仏)[たち] から[でも] ブッダの教えの到来

は同じで[価値が] あるので、勝利者[たち] に敬意を払うのと同様に命あるもの

[たち] に[敬意を払うべきであり、払わ] ないということがどうしてあろうか。

とお説きになったので。

「まさに命あるもののために」世尊である「私は」、異なる意味[をもつ] 報と化の2つの「この身体を現した」のである。そうでなければ清浄な2つ(報身と化身)をもった単なる法身で十分であるから。また、大慈悲は始めと終わりと中間の三時に(常に)非常に重要な意義[をもつ] からである。

「命あるものたちに対し心で傷つける心[をもった]、そのような」性質の人「はどうして[そうなるのか]」といえ、世尊である「私に依存しないから」である。つまり、仏の教えの[うち] 特に教えの根本は、命あるものを傷つけ害することから離れ、[それとは] 相容れない。それゆえ、[私に依存しない]「ならば」、私自身が「そ」の人「を利益すること」つまり庇護すること「を説くことはない」のである。

¹⁸⁵ 酒井真典 (1988) pp.124.15–125.1, 126.8–11 に、2つのチベット訳 (P nos.2665, 5470) に対するそれぞれの和訳がある。

[4] 「命あるもの」に対する「利益が小さく」なされたとし「ても」、「その」人「によって」仏に対して「供養」をなすことの利益「が生じることになる」という、

「それによって」仏の「心」つまり気持ち「が喜ばされる」ところのそれが、「供養であるのだから。」

命あるものに対し「傷つけるという本性をもって、あるいは他のものを傷つけて [おいて]」、そのようになしてから、花と香などのすばらしい供物 [で] 「作為的に供養したとしても」、供養する「その人が」仏である世尊の心を喜ばせる「供養をすることにはならない」のである。命あるものを傷つけることをなすことによって、仏の心を喜ばせることにはならないから。例えば、かわいい息子を傷つけることによって、彼を愛する母親の心が喜ぶことはないのと同様である。

[5] とても美しい「妻たちと」かわいい「息子と」、魅力的な「富と大王国と」自らの「肉と血と骨髓と眼と身体」という、

命あるものが「執着するところ」のその他のもの「に関して」つまり関連しては、世尊である「私は」他に対して「捨ててしまった。

それゆえ彼 [ら]」命あるもの「を傷つけるならば」、世尊である「私を傷つけることになる」のである。

[6] 「その」理由「で」、ある人が「命あるもの」に「利益をなすならば」、世尊である「私に供養」をなすこと「は最大であり」そして、

ある人が「命あるもの」を「傷つける」というそのことは、世尊である「私に対する軽蔑は最大である」つまり究極である。

「幸せと苦しみを」世尊である「私と命あるもの」たち「は同じように感じる」つまり [命あるものが幸せを] つかむことを望み [苦しみから] 離れることを望むのは共通の幸せである「のだから、

命あるものたちに対し」傷つけ「害する [ような] その者が」、世尊である「私の弟子でどうしてあろうか」、[いや] ない。仏と命あるものは幸せと苦しみを同じように感じる、という意味は、命あるものたちが自分自身で幸せをつかみ苦しみから離れることを望むのと同様に、仏が、命あるものたちが幸せをつかみ苦しみから離れることを望むのが、同じである、という意味である。翻訳者 Chos kyi ses rab の翻訳 (P no.5429) では、

私と命あるものたちは、幸せと苦しみを同じように考えるのだから。
とあるので。

[7] 世尊は以前、「命あるものに対して」傷つけ害することを離れ、慈愛 [と] 慈悲を修習することに「依って、仏」の心「を喜ばせ」、「善を」無限に完成することを「なした。」そして、

「多くの命あるもののために」つまり[彼らの]ために、最高のさとり的心を生じてから、無量の命あるものに対し、自らの身体と享受した善の根本をもって分け与える心に習熟すること(布施)と、無量の命あるものに対し傷つけ害することを離れた規律[をもつこと](持戒)と、命あるものの悪意に耐えることと無量の命あるもののために努力することのなし難さに耐えること(忍辱)と、無量の命あるものの利益をなすために、熱心に努力すること(精進)[と]、他のために一点に集中する心で瞑想すること(禅定)と、無量の命あるもののため[に]罪のないことに達するあり方を見分ける智慧に、長い間とどまった力によって、[これら]布施などの6つの「完成(*pāramitā, 到彼岸)を得た。」そして、

量り知れない「命あるもの」の「ために努力する心」つまり量り知れない慈悲「によって」Devaputraという「魔天(*māra)の力をも制圧」なさった。そして、

「命あるものたちに」依って、先に説いた布施などの「これ」[ら6つ]「をその通りに実行する。それゆえ」つまりその力によって、Śuddhodana(浄飯王)の息子である「私は」ありありと完全に「悟った」のである。

[8]「次々に生まれ」つまり多く、非常に「愛しくなった友」の究極である、この世の母「のように」なった「生き物が存在しないのならば、

どんなものにおいてこの」時「に、慈悲」や「慈愛が」つまり慈しみをもって、「抛り所とされ」つまり抛り所とされた後に、「確立されようか。」、[いや]確立されることはない。

「平常心」や量り知れない「喜びなど」のこゝろによって省略される、さとり[を求める]心(*bodhicitta)や6つの完成(*ṣaḍpāramitā)や4つの集まり(*catuḥsaṃgraha)などの、勝利者の息子(*jinaputra, 菩薩)の道という、ほとんどの人が抛り所とするか、あるいは目的とする「ものごとの対象」、それに依ってそれらを確立するだろうか、[いやそんなことは]ない。「そして解脱」や37のさとりへの要素(三十七道品, *bodhipakṣa)「など」の諸々の一般的な道もまた、「どこに」依ってあるいはどんな対象において、それらを完成させるために小乗よりも優れているのだろうか、[いやそんなことは]ない。

「どんな」人を「対象とした慈悲」を生じて、他のため[に]「それに努力する心によって」行い難いことを受け容れる「忍耐を長い間生じる」ことがあろうか、[いやそんなことは]ない。次のように、Svapnacintāmaṇiparikathāに、

もしこれら命あるものたちがいなければ、この者は誰のために布施を出すのか。

もし身体をもつものたちがいなければ、誰から統制する規律(戒)を得ようか。

悪事をなすことも誰が[なすの]だろうか。誰のために勇者[の]忍耐を身につけ

るのか。誰が欲しいものを得るために、[あるいは] 誰のためにあれこれ努力する

のか。

もし身体をもつものたちがいなければ、どうして慈愛(慈)と慈悲(悲) [と] 喜び

(喜)と平常心(捨)に正しく依って、精神集中し心を静め、幸せを得るだろうか。

解脱の幸せは、ものごととものごとでないものを知り、[認識の] 要素(*dhātu, 十八界)や福德[や]感情の中の眠り(*anuśaya, 随眠)について説き、煩悩を完全

に浄化する(取り除く)ことの諸々である。もし彼らがいなければどのようにして

知ろうか。

さとりへの要素(*bodhipakṣa, 三十七道品)に相当する諸要素の動機は、このよう

に命あるものたちであるから。それゆえ完全なさとりを願う命あるものたちは、

ラマ(lama, 師僧)のようだとみられる。

とお説きになられたように。

[9] 大きな「象」や美しい馬「などの生き物[や] 命あるものたちは何度も」賢者の主(*Minīndra)である「私によって」、他に対して、そちらに「贈り物」を与えること「がなされた。」そして、

「他ならぬ命あるものたちは」教え(*dharma) [を理解する]「器に到れば」つまり[そう]なった時、賢者の主である「私によって贈り物が」こちらに「集められる。」そして、

「他ならぬ命あるものたちは、さまざまな」力によって悩まされる「存在になるため」、以前、賢者の主である「私による慈悲が」非常に「増した。」のである。

「もし他ならぬ命あるものたちを[私が] 見守らない」つまり[ブッダが] 守ることをなされない「ならば、何のために」2つを完成させる「この利益が達成されようか」、[いや] 達成されることはない。

[10] 「もし命あるものが存在しないなら、輪廻において苦しみ」という煩悩「[や] 耐え難いこと」つまり乱暴[されること]の同義語であるが―「が多いことから」行為についてさまざまな煩悩が生じ、

そこから6種の存在形態[へ]の「生まれ」の煩悩が生じるなど[の]「回転における」つまり車輪のように次々に回ること[において]「傷つくこと[があ

るけれど、それ]は同様に」経験されることが「ないから」つまり存在しないのだから、[そういう]理由[で]、「何に依存して」この上ない喜びの境地という「この利益が達成されようか。」、[いや]達成されることはない。

「善逝」つまり世尊「の偉大な性質であり」つまり身体をもつあらゆるものの中で最高となった、「たいへん驚くべきものである」つまり驚異的な、「輪廻の莊嚴となっている」ところの[われわれの]思慮の及ばない特質が「これ」らである。

「もし」世尊である「私の中で命あるものたちに対して愛しいという」心「がないならば」、[そういう]理由[の場合]、「何のために[彼らに]近づくのか。」、[いやそう]なることはない。それゆえ、仏[や]菩薩の善い行いの徳は最高であり、量り難いものであって、命あるものに依って生じるものがすべてであるので、知恵をもった者たちは命あるものの世界において、極めて大きな尊敬をもって捉えられるためのやり方で、確実さや安定性を生じるべきである。

[11]「次のように」、賢者の主である「私の教えが」、数えきれない「世界の万象に対する」量り知れない「利益」や幸せを与えることをなす[という]まさにこのことが、世間の領域(*lokadhātu, 世界)という「ここで燃える、

その限り、他」の命あるものたち「に対して最高の利益を願う」、偉大な修行者(*śrāvaka)である「あなた」方自身「が」、静寂な領域(さとりの世界)にとどまらないで、[この世間に]「とどまりますように。」ということである。Chos kyi śes rab の翻訳(P no.5429)の通りであれば、

[他人に対して最高の利益を] 自他に等しく立て [なさい]
と説かれる。

多くの経典を「聴いて」、世尊である「私の善い行いが」つまり多くの[これまでの]連なった生涯(*jātaka, 前生)のあらゆる善い行いが、「命あるもの」の「ために」、常に「疲れることなく」よく「聴か」されて、確立「されるとき、」命あるもののために「疲れること」や倦怠感「はなく」、バナナの木や泡のように中核のない「この身体から」、須弥山(*Sumeru)のような最高の「諸々の中核を得ますように。」

以上、「菩薩藏『塩の河』という経典から、世尊が16人の大声聞たちにお話しになった、『命あるものを喜ばせる讃歌』という、師 Nāgārjuna が偈頌の形でまとめられたものを終わる。インドの大学者 Dīpaṃkaraśrījñāna」つまり、吉祥な、灯火で照らす[ような]知恵をもった方「と、翻訳僧 Tshul khriims rgyal ba によって翻訳され修正されて、確立された。」

ここで努力した(割注を著した)[ことによって得られた]善の集まりの風で

動く、

「口伝の7因果」¹⁸⁶の船に入ってから、
三身〔を獲得する〕という宝の島へ到った。
多くの人の望みが残りなく満たされますように。

以上、『命あるものを喜ばせる偈頌』には異なる2つの翻訳が存在するから、Nag tsho [Tshul khriṃs rgyal ba] の翻訳 (P no.2017) の上から割注によって、言葉の意味を少し詳しく〔解説〕したこれは、世捨て人の姿をした放浪者である、尊者Nag dbaṅ dpal ldanによって、第14丁卯年¹⁸⁷から数えて第44年目である庚戌年(1850年)の神変月(1月)に、〔モンゴル名〕フーヘン・ホトクトの寺院、〔チベット名〕正しい教えが変わらない島(寺院)で、隔離行 (bsñen mtshams, 人と会わない修行) をしたときに著したこれ(この著作)によっても、〔仏教の〕教え〔や〕世界の万象(*jagat)に利益が生じますように。幸あれ(*śubham)。

京都大学大学院修了
Ex-Graduate Student,
Kyoto University
Kyoto, Japan

¹⁸⁶Tsoṅ kha pa の *Lam rim chen mo* や *Lam rim chun ba* に説かれる、「勝れた思惟 (lhag bsam, 増上心)」、「慈悲 (sñiṅ rje, 悲)」、「慈しみ (byams pa, 慈)」、「恩に報いる (drin du gzo ba, 報恩)」、「恩を思い起こす (drin dran pa, 念恩)」、「母だとみること (mar mthoṅ ba)」の6つを修習 (bsgom pa) することにより、「さとりを求める心 (byañ chub kyi sems, 菩提心)」という成果を得る、という7因果のこと。Tsultrim Kelsang Khangkar (2001) p.11.18–23, ツルティム・ケサン, 小谷信千代 (1991) p.57.2–6; ツルティム・ケサン, 藤仲孝司 (2005) p.162.9–18.

¹⁸⁷1027年がチベット暦元年で、第1の丁卯年にあたる。1周期は60年で、第14周期は1807年から。